

## La Voix de l'Est

Samedi, le 29 mars 1969

Ce cahier spécial que nous publions aujourd'hui donne une idée générale de l'oeuvre à laquelle se consacrent les dirigeants municipaux et les corps intermédiaires de notre région pour assurer l'évolution de la situation économique.

Certes, leur première préoccupation est-elle le développement et le bien-être de la collectivité dont ils ont la responsabilité, mais, depuis quelques années, ils sont de plus en plus conscients de la nécessité d'unir leurs efforts et de travailler au progrès régional.

Dans notre région, comme sur la rive sud, se développe un esprit de solidarité qui augure bien pour l'avenir. On tend toujours davantage à mettre les ressources en commun pour assurer une meilleure utilisation des services et des institutions susceptibles de contribuer à l'essor régional.

Deux initiatives récentes de la plus haute importance pour le progrès de nos centres urbains et ruraux sont l'étude du projet de réaménagement de la rivière Yamaska par le gouvernement et une centaine de municipalités intéressées, puis la formation d'un Conseil de développement régional qui, une fois bien en place, étudiera les meilleurs moyens de développer les ressources du territoire.

De ces deux initiatives devraient résulter des mesures bienfaites, tant sur le plan économique que sur le plan social, pour toute la population, surtout si ceux qui y travaillent y donnent le meilleur d'eux-mêmes. Ce dont on ne saurait douter dans les circonstances.

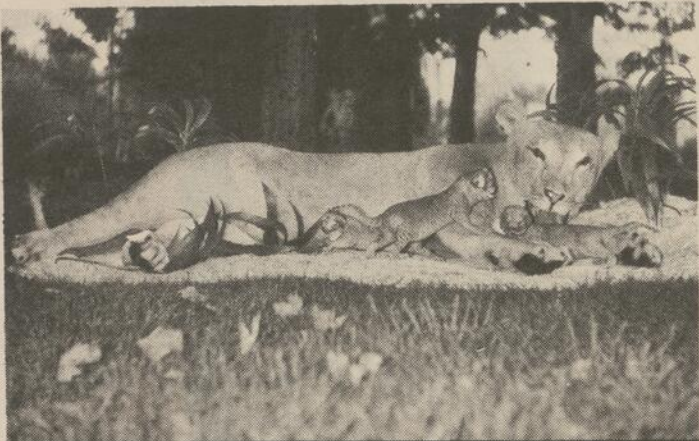
Même s'il y a beaucoup à faire pour relever la situation économique régionale, on peut donc être confiant en l'avenir, puisque, loin de noter un esprit défaitiste, on est témoin d'un esprit de conquête qui, espérons-le, permettra de relever le défi que pose la solution des problèmes.

L'avenir, d'ailleurs, n'appartient-il pas à ceux qui luttent ?

# REVUE ECONOMIQUE

*Le Jardin Zoologique de Granby*  
*Le plus grand centre touristique des*  
*Cantons de l'Est*

**OUVERTURE SAMEDI LE 29 MARS '69**



**C'**est le rendez-vous de centaines de milliers de touristes du Québec, des autres provinces et des États-Unis durant la saison estivale.

Un centre d'attraction de grand intérêt pour les adultes, le jardin zoologique est aussi un centre d'éducation pour les jeunes.

Le visiteur peut y admirer des centaines de spécimens de la faune canadienne, européenne, africaine et asiatique, en se promenant dans les allées bordées d'arbres de verdure et de fleurs.

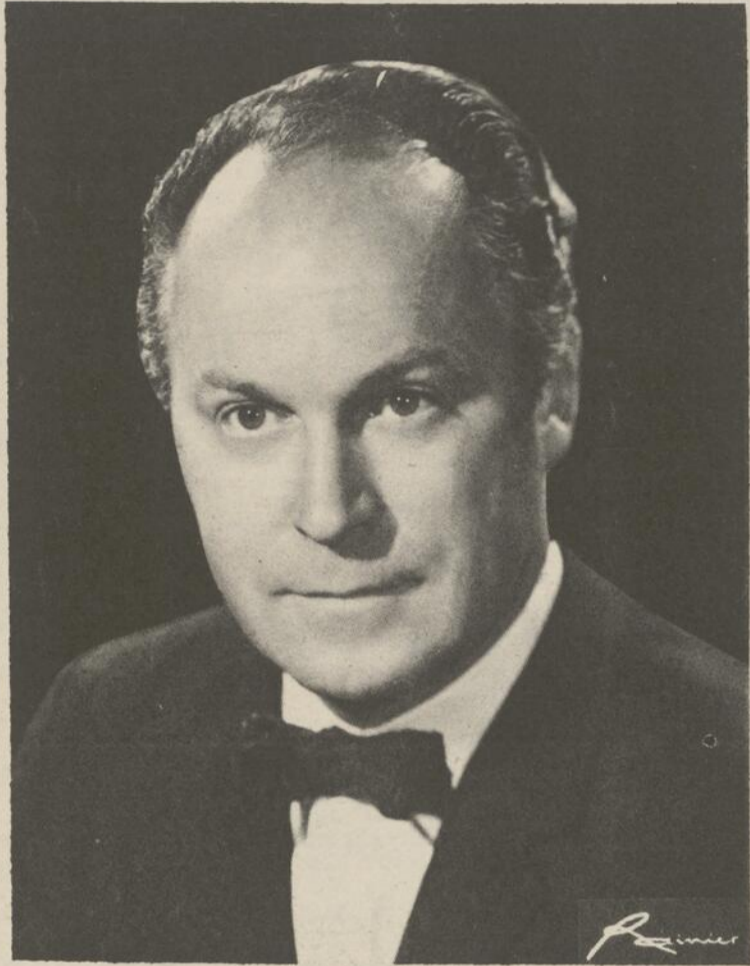
Le jardin zoologique met aussi à la disposition de ses visiteurs tous les services nécessaires à leur confort.

Site idéal de repos pour la famille. Les enfants sont admis gratuitement.

Visitez le zoo de Granby.

**Ouverture le 29 mars '69**

## Développement économique régional



**M. Paul-O. Trépanier**  
maire de Granby

Il y a au Québec suffisamment de terrain réservé pour l'implantation d'industries, pour que l'on puisse y installer toutes les usines bâties dans l'état de New York....

Toutes les villes, grandes, moyennes, petites possèdent un "terrain industriel" plus ou moins bien aménagé. Plusieurs de ces terrains sont desservis par des services d'aqueduc et d'égout. Quelques uns ont des rues pavées, des trottoirs...

Les édiles municipaux, satisfaits de ces réalisations, font alors imprimer un dépliant industriel plus ou moins bien conçu.

Alors, ayant bien rempli leur devoir d'état, le maire et les échevins attendent les mirifiques résultats de leur action positive et de leur prévoyance... Hélas, la réalité les force à déchanter très tôt.

Oui, il faut que les villes possèdent un parc industriel bien aménagé. Cependant, il ne s'agit pas d'une équation axiomatique. L'implantation d'industries nouvelles nécessite beaucoup plus que cela. Il faut un climat politique et social raisonnablement stable. Il faut une main d'oeuvre qualifiée, honnête, travailleuse, à un prix salarial adéquat. Il faut des voies d'accès vers les marchés locaux, nationaux et internationaux.

Il faut des capitaux d'investissement dans l'immobilisation des édifices, des machines et dans le financement des salaires, des matières premières, des inventaires et des ventes.

Les villes ne sont pas en mesure de répondre à ces besoins. Ce sont les gouvernements supérieurs qui sont responsables de l'éducation, des aménagements routiers, des capitaux, par une politique d'impôt apte à susciter l'investissement des capitaux étrangers.

Aujourd'hui, l'attrait des métropoles est irrésistible. Au Québec 80% des investissements industriels se font à Montréal. Les villes moyennes, comme Granby qui ne peuvent pas profiter d'avantages spéciaux au point de vue taxation, sont en bien mauvaise posture pour concurrencer la métropole, tant au point de vue main d'oeuvre qu'au point de vue distribution vers les consommateurs.

Sans rejeter la nécessité des parcs industriels locaux pour l'implantation d'industries d'importance moyenne, je crois qu'un des moyens à notre disposition nous permettant d'offrir quelque chose de différent, c'est le parc industriel régional, situé à proximité d'une autoroute, d'une ligne de chemin de fer transcontinentale, du port de Montréal, d'un aéroport.

Dans notre région, nous sommes en mesure de réaliser cet idéal. Le site de l'aéroport de Bromont pourrait devenir ce parc industriel régional. Le bill 285 amendant la Loi des Cités et Villes, permettrait aux villes de Granby, Cowansville, Waterloo et Bromont de s'unir pour peu que l'on veuille.

L'urbaniste Benoît-J. Bégin doit soumettre un rapport sur cette question, au conseil municipal de Granby d'ici peu. Une étude préliminaire que nous avons effectuée établit le coût de la réalisation de ce projet, y compris le salaire et les dépenses du commissaire industriel, à 1 1/4% du budget de la ville, montant que nous pourrions récupérer en partie lors de la vente des terrains.

En plus des avantages déjà cités, le site proposé est situé à proximité des Etats-Unis, à une heure de Montréal, voisin du futur aéroport international,

au milieu d'une région touristique comprenant les sports d'été et d'hiver, doté d'équipement tertiaire adéquat, au point de vue culturel, au points de vue éducationnel, bilingue, hospitalier, civique et religieux, le tout aiguillonné par un journal quotidien et un poste de radio.

Nous avons tout ce dont peut rêver un industriel pour son industrie, pour lui-même et pour sa famille.

Pour peu que nous sachions nous unir, pour peu que les conseils municipaux concernés aient l'ouverture d'esprit, l'envie et l'imagination nécessaires, aient foi en l'avenir de notre région, du Québec et du Canada, nous serons en mesure de bâtir ensemble une oeuvre qui assurera à nos enfants le bien-être, le travail et la prospérité.

Ce parc industriel régional en effet, offrira une alternative à l'investisseur éventuel. Nous ferons figure de pionniers audacieux et réalistes. L'image que nous projeterons sera attachante, invitante.

Tout industriel voulant s'établir au Québec sera dans l'obligation d'étudier une proposition aussi généreuse dans son concept, et aussi prometteuse dans ses projections d'avenir.

Ce rêve que formulent les maires de Granby, Cowansville, Waterloo et Bromont, peut devenir réalité si les citoyens nous font confiance et risquent avec nous de façon à bâtir le demain que l'on veut.

Isolés, nous luttons les uns contre les autres avec des miettes pour des miettes. Ensemble, nous pouvons offrir beaucoup et obtenir beaucoup. Il me semble que c'est ça le bon sens pour nous, citoyens de la région économique de Granby.

Paul-O. Trépanier,  
architecte,  
Maire de Granby.

# GRANBY PLANIFIE SON DÉVELOPPEMENT FUTUR

Après une ère de progrès que l'on se plaft, nonsans raisons à rappeler -- c'était alors le bon temps -- Granby avance maintenant au ralenti. Mais notre ville n'est pas pour autant dans une situation pire que d'autres centres urbains de son importance. Son industrie fonctionne en général normalement, même si certaines de ses usines, doivent pour des raisons particulières, ralentir leur production. On se ressent en somme, ici comme ailleurs, des difficultés économiques que traversent notre province et notre pays.

On ne saurait cependant donner un aperçu réel de la situation de notre cité en s'en tenant aux conditions présentes ou statistiques. Car Granby planifie en vue de l'avenir. Plusieurs projets destinés à l'engager plus tard dans la voie du progrès sont déjà réalisés, et d'autres le seront éventuellement. Bientôt, semble-t-il, notre ville possédera un parc industriel bien aménagé, muni de tous les services municipaux nécessaires à l'établissement de nouvelles entreprises. Alors, et alors seulement, sera-t-il possible de donner suite à un vaste programme de promotion industrielle. Jusqu'à ce moment, cependant, Gran-

by ne saurait s'attendre à un développement considérable, puisqu'elle ne peut offrir aux futurs industriels aucun espace adéquat dans les autres secteurs de la ville.

Ce parc industriel, situé le long de la voie d'accès à l'autoroute des Cantons de l'Est, sera une fois complété, une aide précieuse pour les promoteurs industriels. Granby pourra alors offrir, non seulement des terrains propres à satisfaire les exigences de l'entreprise moderne, mais des services de premier ordre.

Un problème dont on se plaint depuis longtemps et qui est aussi un obstacle à la promotion industrielle sera en partie résolu. Il s'agit de nos réserves en eau potable que l'on est en voie de reconstituer par l'aménagement d'un bassin à l'entrée de la Straight. S'il ne se fut agi que de déterminer les cadres du parc industriel, et de procéder aux annexions nécessaires, sans doute ce parc serait-il déjà prêt à recevoir des usines. Mais Granby devait aussi rénover ses conduites d'eau et d'égout et les prolonger jusqu'aux limites de la ville, ce qui nécessitait des études complexes et aussi des in-

vestissements coûteux. Il aurait en réalité été ridicule de penser à établir un parc fonctionnel, sans moderniser ces services.

Ainsi notre ville traverse-t-elle une période de planification essentielle à son développement futur. A cette période succédera sans aucun doute, une ère de progrès.

## ANNEXION

Le maire de Granby rappelle que la cité a réussi à annexer une superficie de 4, 088 acres à son territoire grâce à la collaboration du maire du Canton de Granby, M. Isidore Martin, et des membres de son conseil. La population de Granby était de 33,194 âmes en 1964 alors qu'elle est aujourd'hui de 43, 092 âmes, ce qui comprend les citoyens du territoire annexé.

"Granby est une ville bâtie par des hommes pour des hommes, d'ajouter le maire. Sa réussite démographique et industrielle a été un défi qui a été gagné, grâce au dévouement, au travail, à la ténacité et la persévérance des Granbyens.

"Dans notre ville, le climat social et industriel est un des meilleurs au Canada. Notre avenir dépend de nous. Votre conseil municipal croit qu'il sera prospère".

Notre avenir dépend de nous en effet. C'est avec du courage, de la détermination, du dévouement, de la confiance en l'avenir, qu'il sera possible de relever tous les défis que pose notre développement. Ces millions de dollars, nous les trouverons, si nous savons en toute circonstance faire preuve d'initiative, de compréhension; si nous savons allier "la ténacité et la persévérance" au plus pur civisme.

Il faut aller de l'avant. Sans cela Granby sera une ville-fantôme, une ville dont on s'éloigne parce qu'il est impossible d'y vivre convenablement.

D'ailleurs, le progrès de notre ville a toujours été un défi. Son histoire nous enseigne que, dès sa fondation, sur-

gèrent des difficultés presque insurmontables. Et il en fut ainsi tout au cours de son existence. C'est grâce à l'esprit de conquête qui a toujours animé ses dirigeants et ses citoyens, si, aujourd'hui, notre ville est ce qu'elle est. Et elle sera dans l'avenir ce que sa population en fera.

vue de l'avenir. Les autorités municipales et scolaires songent aux exigences auxquelles il faut satisfaire. Les populations urbaines sont de plus en plus conscientes de leurs problèmes et des mesures à adopter pour les solutionner. Granby ne saurait donc reculer devant la tâche à accomplir, même si pour cela, les citoyens doivent s'imposer des sacrifices.

Jusqu'à maintenant, elle peut s'enorgueillir de ses réalisations. On la cite, d'ailleurs, souvent en exemple. C'est là une municipalité modèle, dit-on. Cette excellente réputation, il importe de la conserver et de faire en sorte que Granby devienne, non pas uniquement une grande ville industrielle, mais une ville où règne la sécurité et le bien-être.

(suite à la page 6)



UN TEL RÉGAL, UN TEL DÉLICE  
QU'ON NE PEUT S'EN PASSER  
UNE FOIS QU'ON L'A GOÛTÉ.

La première tranche est une révélation; la deuxième, une confirmation. Un pain comme celui-là, ça mérite les honneurs de la table à tous les repas (et même entre). Essayez-le! Il n'en faut pas plus pour qu'il se gagne un ami de plus.

# GaiLuRon

LE BON PAIN DE CHEZ NOUS QU'ON DÉGUSTE AVEC JOIE

Le pain et les délicieux produits GaiLuRon sont vendus et fabriqués par

## La Boulangerie RACINE Ltée

Votre boulanger depuis 1911

209 YORK

GRANBY

372-3383



Succès aux  
industriels et  
hommes d'affaires  
de la région

## GILBERT RONDEAU

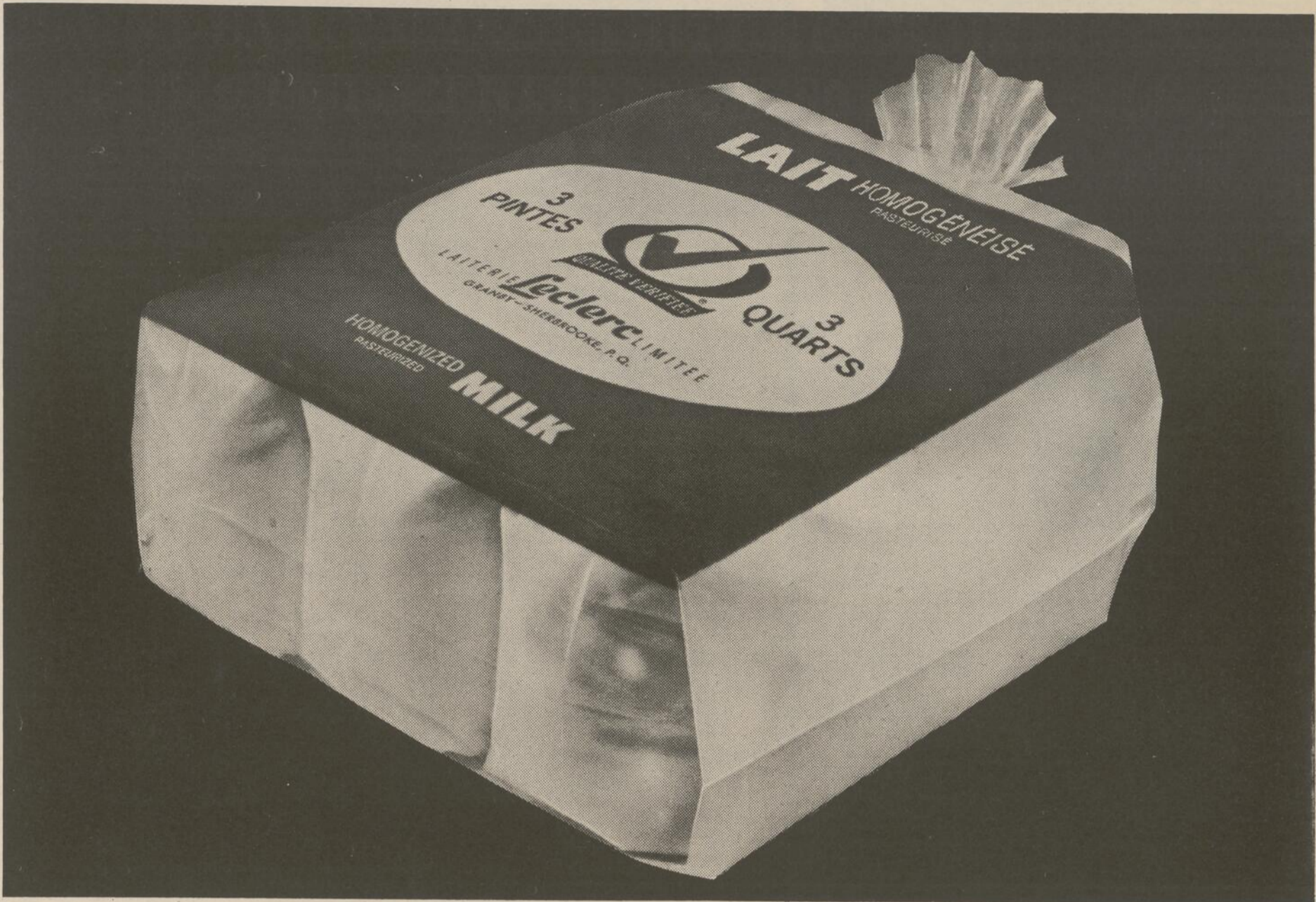
Député de Shefford  
Aux Communes



Hommage aux industriels et aux  
hommes d'affaires de la région

## Armand Russell

Député du comté de Shefford  
Ministre des Travaux Publics

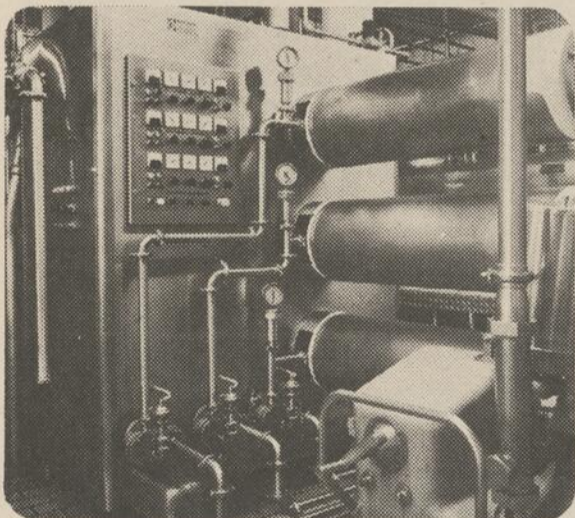


## Progresser, c'est croire en l'avenir...

Leclerc n'hésite jamais à lancer sur le marché les nouveaux produits ou les nouvelles présentations susceptibles de répondre aux besoins du public consommateur. Ainsi, tout récemment, Leclerc innovait une fois de plus en offrant le lait en sachet, un moyen aussi pratique qu'hygiénique de distribuer du lait. Le lait en sachet se présente en emballage de 3 pintes individuelles qui n'occupent pratiquement pas de place et se logent facilement n'importe où dans le réfrigérateur. Il se sert à l'aide d'un pichet spécial, très pratique. Lorsque le sachet est vide, il suffit de le froisser et de le jeter à la poubelle.

Dès le début, Leclerc eut foi en l'Expo '67 et n'hésita pas à se lancer dans l'exploitation des trois bars laitiers de La Ronde. Cette année encore, Leclerc associait le prestige de son nom à celui de Terre des Hommes.

Au chapitre de la fabrication, Leclerc s'est toujours maintenu à l'avant-garde et on ne compte plus ses innovations au Québec: les premiers camions citernes pour le transport du lait, le premier congélateur continue à crème glacée, les premières capsules sanitaires pour le lait, les premiers camions réfrigérés en fibre de verre, etc., etc.

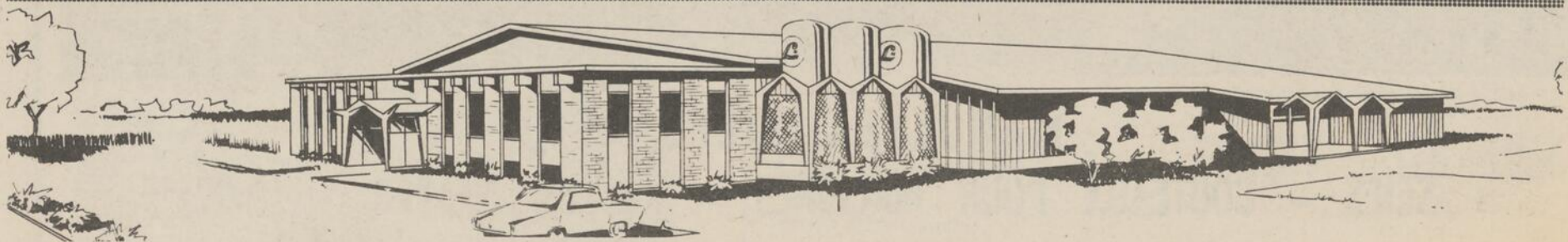


Tout récemment encore, Leclerc entreprenait la construction à Sherbrooke d'une usine ultra-moderne pour la pasteurisation et l'embouteillage du lait, dont la capacité de production pourra atteindre 50,000 pintes par jour.

C'est un autre placement sur l'avenir, par lequel Leclerc assure son continuél progrès.

# Leclerc

Aux premiers rangs de l'industrie laitière au Québec.  
Les Laiteries Leclerc Inc., bureau-chef: Granby, Qué.





**KLOCKNER - MOELLER**  
LTD.



**KLOCKNER - MOELLER  
LTD**

Siège social et usine, Granby, Québec  
Succursales à Vancouver, London, Toronto,  
Montréal et Québec.

Des distributeurs dans la plupart des autres villes  
s'occupent des dispositifs de contrôle individuels.

Quoiqu'on dise, Granby dans la conjoncture sociale et économique actuelle au Québec, connaît un essor industriel qui se compare avantageusement avec les autres villes de la région.

Cette activité dans le domaine de la construction industrielle devra s'accroître dans les années à venir afin d'aller de pair avec le développement démographique de la ville.

Les industries qui se sont établies à Granby en 1968 sont les suivantes:  
Août/68, Gemex (Granby Inc.), René Authier, gérant, 1,500 pi. ca. 7 employés.  
Septembre/68 Plastalene Corp. Ltd., Jean-Paul Pritchard gérant, 17,700 pi. ca.,  
12 employés. Radu Entreprises Inc. Julien Racine, gérant, 6,800 pi. ca. 5 employés.

Les industries qui se sont agrandies sont les suivantes:

Coopérative Agricole, 6,875 pi. ca.

Danis & Frère, rue Sinda, 2,280 pi. ca.

Burlington Industries Ltd., 64,208 pi. ca.

Imprimerie Montréal-Granby Inc. rue Drummond. 1,800 pi. ca.

Peeters Textile Mills Ltd. rue Frontenac 94,000 pi. ca.

Poliplastic Inc. rue St-Vallier. 10,000 pi. ca.

Avec l'aménagement du parc industriel de 200 acres, sur la rue Cowie, nous espérons que cette activité industrielle s'accroîtra.

Paul-O. Trépanier,  
architecte,  
maire.

**SUITE DE: Granby**

Mais, encore une fois, son développement dépend, non pas des autres, mais des ses

propres citoyens qui, par leur compréhension et leur appui peuvent collaborer dans une large mesure à la planification bien ordonnée de son ex-

pansion. Si tous mettent la main à la roue, les tâches à accomplir seront moins complexes et les succès plus grands.

**SIMONDS**  
CANADA SAW CO. LTD.

GRANBY, QUÉ.



**MANUFACTURIERS DE  
SCIES - COUTEAUX POUR MACHINES - MEULES D'EMERI - LIMES**

**GOOD YEAR**  
**Grand Prix**  
**PNEU LARGE**  
**À GRAND**  
**RENDEMENT**

- Extra-large—meilleure stabilité. La semelle très large (jusqu'à 2 pouces) et l'épaule enveloppant permettent manoeuvres et virages sûrs
- Plus de nervures—meilleure adhérence pour démarrer, arrêter ou rouler sur les routes sèches ou mouillées
- La construction surbaissée en câblé de polyester 3-T accroît la robustesse du pneu et protège contre les éclatements... super confort



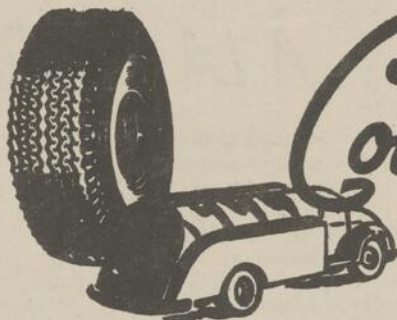
**GARANTIE GOODYEAR "ILLIMITÉE"**

**ECONOMIE**

**SECURITE**

**MILLAGE ACCRU**

**SATISFACTION**



*Coulombe & Fils inc.*

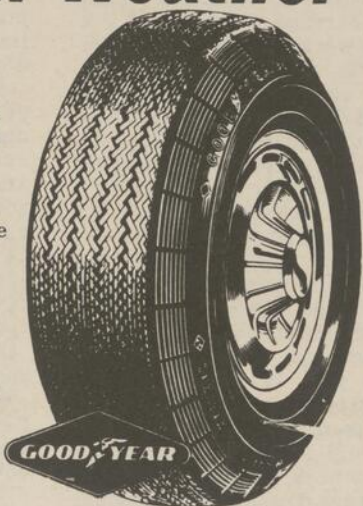
Plus de 50 années d'expérience dans la vente de pneus **GOOD YEAR**

LA VOIX DE L'EST, SAMEDI 29 MARS 1969 7

**GOOD YEAR**  
**PNEU NYLON 3-T**  
**Safety All-Weather**

**MILLAGE ÉLEVÉ**  
**GRANDE SÉCURITÉ**  
**PRIX MODIQUE**

- La semelle enveloppante moderne procure une adhérence supplémentaire sur les routes sèches ou mouillées
- Semelle en caoutchouc Tufsyn—durabilité exceptionnelle—millage supplémentaire
- Carcasse solide en Nylon spécial 3-T

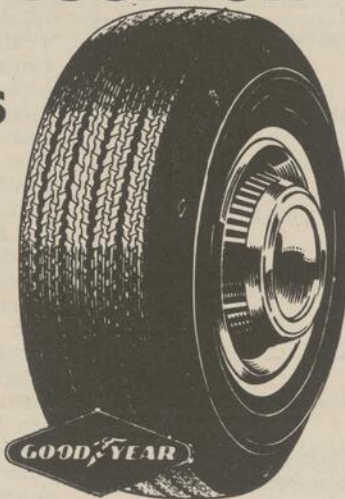


**GARANTIE GOODYEAR "ILLIMITÉE"**

**GOOD YEAR**  
**PNEU CÂBLÉ POLYESTER 3-T**  
**Power Cushion**

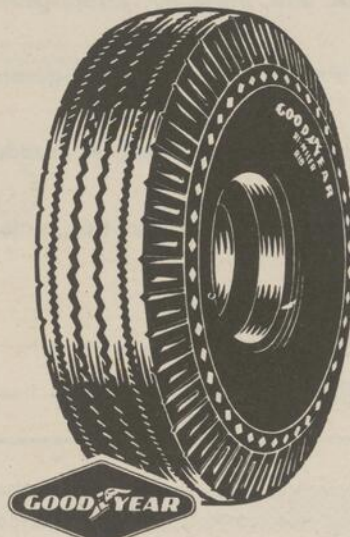
**1er CHOIX DES**  
**CONSTRUCTEURS**  
**CANADIENS**  
**DE VOITURES**

- Câblé polyester 3-T—résistance supplémentaire—confort accru
- Semelle de caoutchouc Tufsyn résiste davantage et dure plus longtemps
- La construction surbaissée améliore la tenue de route dans les virages



**GARANTIE GOODYEAR "ILLIMITÉE"**

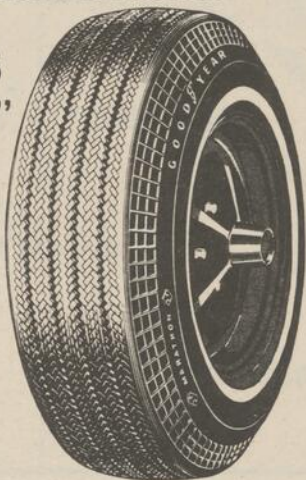
**Rib Hi-Miler**



**NOUVEAU! GOOD YEAR**  
**MARATHON**

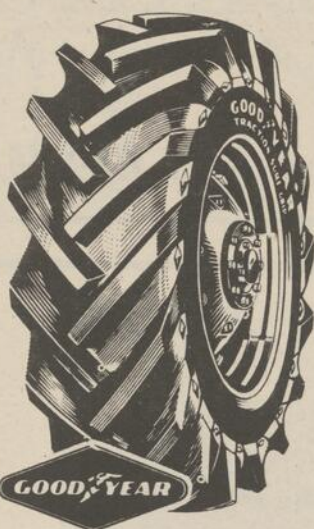
**PNEU CÂBLÉ NYLON 4 ÉPAISSEURS**  
**PLUS AVANTAGEUX**  
**QUE D'AUTRES PNEUS**  
**DITS "ÉCONOMIQUES"**

- Rendement de tout repos—Carcasse 4 épaisseurs de câblé Nylon 3-T
- Belle présentation Joli flanc à mince cercle blanc
- Adhérence sûre—Semelle enveloppante à 5 nervures
- Durable—Semelle en caoutchouc TUFYSYN



**GARANTIE GOODYEAR "ILLIMITÉE"**

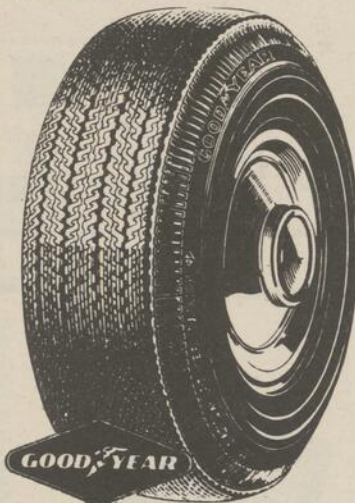
**Sure-Grip**



**GOOD YEAR**  
**Custom Power Cushion**  
**VYTACORD 3-T**

**RENDEMENT**  
**HORS PAIR**

- Construction polyester Vytacord—sécurité et confort supplémentaires
- Semelle extra-large à 5 nervures. Rainurée pour adhérer davantage à la route
- Semelle caoutchouc Tufsyn à gravures profondes donne le maximum d'usage
- Offert aussi en flancs à triples cercles blancs distinctifs



**GARANTIE GOODYEAR "ILLIMITÉE"**



*Coulombe & Fils inc.*

Vulcanisation - Rechappage - Balancement de roues - Réparation de pneus

**226 ROBINSON, S. GRANBY 378-3966**

(angle Notre-Dame)



**HAFNER FABRICS OF CANADA LTD.**  
**P.O. Box 3000**  
**Granby Qué.**

**FABRICANTS DE TISSUS DE TOUS GENRES**

H.A. Jost, président, gérant-général

E. Pinsonneault, vice-prés., gérant des ventes

George Sperry, vice-prés., production et recherches

Gaétan Casavant, sec.-trés., adjoint

tél: 378-4671  
 rue Racine — — — — Granby

## L'AMÉNAGEMENT D'UN BASSIN DE RÉSERVE SERA UNE RÉALITÉ À LA FIN DE 1969

Si l'on fait un court recul dans les années d'après-guerre, nous constatons que la Cité de Granby vers 1950, comprenait une population de 23,000 personnes et l'établissement d'environ 66 industries sur un territoire de 1860 acres.

Durant le cours de la décennie qui a suivi, la Cité fut témoin d'un développement assez considérable tant dans le domaine de l'industrie que celui de l'habitation. L'accroissement démographique qui en résulta fit prendre conscience, d'une façon plus attentive, aux édiles municipaux que si cet essor continuait à se manifester pour les années à venir, de nouvelles projections devraient être établies en vue de l'aménagement physique de son territoire présent et futur.

Au début des années '60, un problème en particulier avait déjà fait couler beaucoup d'encre. Il s'agissait en l'occurrence de trouver une solution au problème d'approvisionnement en eau pour une population qui se faisait toujours croissante. Il fallait aussi alimenter adéquatement les industries existantes et essayer par le fait même d'attirer de nouvelles industries à Granby pour aider à promouvoir le développement en général.

Les autorités municipales s'attelèrent donc à la tâche et en 1967 une solution fut apportée pour régler cette situation.

Afin d'en arriver à une compréhension raisonnable du projet mis de l'avant, il faut tout d'abord mentionner que la rivière Yamaska (branche nord) qui coule à travers la Cité constitue la principale source d'approvisionnement.

Cette rivière prend naissance au lac de Waterloo, lequel possède une capacité d'emmagasinement d'environ 900,000,000 de gallons d'eau. Au travers de ce cours d'eau, un barrage fut érigé, il y a plusieurs années près du pont de la rue Mountain, créant par ce fait un étang peu profond s'allongeant sur une distance d'environ 1 1/2 mille en amont de celui-là et dont la superficie est approximativement de 0,5 mille carré.

La superficie du bassin de drainage qui alimente cette rivière à Granby est d'environ 85 milles carrés. L'étude des précipitations annuelles nous indique que la moyenne annuelle pour la région s'établit à 40 po. app. Si l'on alloue 17 po. pour l'évaporation, le rendement moyen étant par conséquent de 23 po. par année, on peut donc compter sur un

débit moyen de 75,000,000 de gallons par jour pour une telle superficie de bassin de drainage.

Si l'on établit à 3 1/2 pieds environ la profondeur moyenne de l'étang en amont du barrage, le volume d'eau estimé qui peut y être emmagasiné est d'environ 300,000,000 de gallons, ce qui représente à peu près 1% du ruissellement annuel du bassin de drainage. Ces chiffres indiquent d'une façon éloquente qu'un très fort volume d'eau se perd inutilement chaque année, puisqu'aucun aménagement adéquat ne fut prévu afin de créer l'emmagasinement d'une partie importante d'une telle quantité d'eau.

Quant aux qualités physiques de cette eau, d'après des échantillons d'eau prélevés, sur une période de quelques années, les rapports d'analyse nous ont indiqué les faits suivants:

TURBIDITE: Valeur moy.: 4 ppm., valeur max. - 10 ppm.  
 COULEUR: Valeur moy.: 55 ppm, min-40 max. 90.

DURETE: Valeur moy.: 50 ppm.

PH: Valeur moy.: 7,3 ppm. Ces caractéristiques de l'eau brute la classifient comme douce.

(suite à la page 9)

## ASHWORTH CARD CLOTHING CO. LTD.

316 ST-HUBERT

GRANBY

378-4960

## Morris Enr.

R. Deslauriers, prop.

DESSINATEUR — MACHINISTE

72 Avenue Denison

Tél. 372-7572

Granby, Qué.



USINE DE GRANBY

## KEUFFEL & ESSER

OF CANADA LIMITED

PAPIERS — PELLICULES — TISSUS  
 POUR

COPIES — DESSINS — TRACES — PLANS

APPAREILS D'ARPENTAGE

426 ROBINSON SUD

GRANBY

378-2466

Service Courtois et Rapide  
 dans toute la région



527, RUE COWIE — GRANBY



SUITE DE:

### L'AMÉNAGEMENT

D'autre part, à certaines périodes de l'année, l'eau prend un mauvais goût à cause de la végétation aquatique dans l'eau. Il faut donc traiter efficacement cette eau par l'addition de substances chimiques et par la filtration pour obtenir une eau potable.

En plus de tous ces faits considérés, l'annexion de nouveaux territoires en 1967 donne à la Cité une superficie totale de 7,400 acres app. Si l'on établit une superficie de 5,000 acres propres à la construction domiciliaire en prévoyant une densité moyenne de 20 personnes à l'acre, la population envisagée pour les années futures sur ce territoire sera de 100,000 personnes.

Présentement, l'on constate que la consommation moyenne journalière est de 140 gallons par personne par jour, ce qui veut dire que pour prévoir les besoins futurs on devra s'attendre à une consommation domestique moyenne de 14,000,000 de gallons par jour. À cette demande domestique, il faut ajouter les besoins pour la protection contre-incendies qui seront de l'ordre d'au moins 8,000,000 g.p.j. Ce qui veut dire une demande maximum de 22,000,000 g.p.j.

Nous considérons, à la lumière de toutes ces données précédentes que les travaux présentement en cours pour l'aménagement d'une réserve d'eau additionnelle à même l'étang existant appelé communément "Lac Boivin" répondront adéquatement aux besoins futurs de la population prévue.

Ce nouveau réservoir, une fois achevé, comprendra les caractéristiques suivantes: longueur, 1,800 pieds; largeur, 1,200 pieds; profondeur, 20 pieds et sa capacité sera de l'ordre d'environ 240,000,000 de gallons d'eau.

Le nouveau lit de ce réservoir sera composé de sable, gravier et argile et sera situé à l'ouest d'un tronçon de la rivière Yamaska désigné plus communément la "straight".

Ce réservoir deviendra l'habitat d'une nouvelle prise d'eau qui sera reliée directement à la station de pompage à l'aide d'une nouvelle

conduite d'adduction dont le début de la construction est prévu pour la fin de 1969.

L'alimentation de ce réservoir se fera à l'aide d'un contrôle installé à même la digue contigue à la rivière ("straight") et qui admettra l'eau provenant de celle-ci. La qualité de l'eau puisée à cet endroit est 10 fois moins concentrée en algues (80 parties par millimètre cube) que celle utilisée présentement dans les prises d'eau actuelles.

Au point de vue qualité, cette eau nécessitera beaucoup moins de traitement avec les ingrédients chimiques à l'usine de filtration. À la profondeur où elle sera puisée dans le nouveau réservoir, on pourra obtenir une eau plus fraîche surtout en été.

(suite à la page 10)

Marlu Limited

TRICOTS

540 EDOUARD

GRANBY, QUE.

LA COMPAGNIE  
**MINER**  
LTEE

MAISON FONDÉE EN 1909

Produits:

Chaussures en Caoutchouc

MBM — Membrane de Butyle Miner  
(MEMBRANE DE COUVERTURE ET SOLIN)

Chaussures P-F en toile

Ruban pour cable électrique

Vêtements de travail imperméables

Enduits imperméables pour tissus

## Le Conseil général de l'industrie

Le ministre de l'Industrie et du Commerce, M. Jean-Paul Beaudry, vient de former le Conseil général de l'industrie, nouvel organisme qui aura pour tâche d'attirer au Québec les investissements nécessaires à la création de 400,000 nouveaux emplois d'ici cinq ans.

Parmi les noms des quarante-sept financiers et hommes d'affaires québécois ayant accepté de faire partie bénévolement du nouveau Conseil général de l'Industrie, on remarque les noms de M. Marc Leclerc, président des Laiteries Leclerc Inc., de Granby; de M. Laurent Beaudoin, président de la firme Bombardier (Québec) Ltée, de Valcourt; de M. Paul G. Desmarais, président du conseil de Power Corporation of Canada Ltd, de Montréal; et de M. Roland Désourdy, président de Désourdy Construction Ltée, de Ville de Lafleche, maire de la municipalité de Cowansville.

Toutes les personnalités approchées par le ministère de l'Industrie sont à la tête de puissants groupes financiers, de banques dont l'influence est nationale et même internationale ainsi que de florissantes entreprises industrielles ou commerciales.

Le principal travail des membres du Conseil consistera à établir, grâce à leur connaissance intime des méthodes et de la mentalité du monde des affaires, des contacts préliminaires avec les représentants de secteurs précis du commerce et de l'industrie des autres provinces ou de l'étranger.

Au cours d'une conférence de presse, le ministre Beaudry souligne: "Ces personnalités pourront ainsi aider à assurer la promotion industrielle et commerciale du Québec grâce à l'apport de leur expérience, de leur prestige et de leurs multiples ressources. Reconnues par leur succès en affaires, je n'ai nul doute que leurs recommandations seront judicieuses et bien à propos. Elles apporteront une contribution qui sera d'une valeur inestimable pour le ministère de l'Industrie et du Commerce".

D'autre part le ministre devait mettre en évidence que: "dans leur travail ordinaire les membres du Conseil sont appelés à se rendre dans de nombreuses villes canadiennes, américaines et européennes.

SUITE DE:

### L'AMÉNAGEMENT

Au point de vue qualité, cette nouvelle réserve augmentera le potentiel d'emmagasinement à 560,000,000 de gallons constituant ainsi environ le tiers de la consommation annuelle actuelle. Une telle réserve pourrait alimenter une population de 75,000 personnes durant une période de 35 jours consécutifs en absence de toute précipitation durant ce laps de temps.

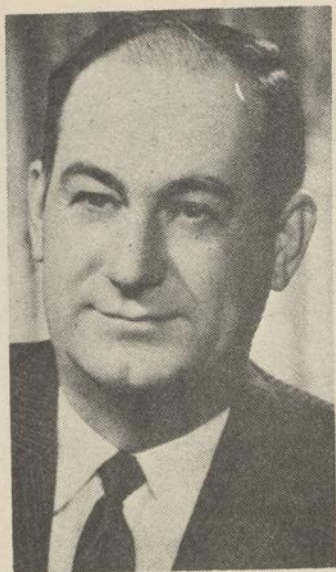
La réalisation d'un tel projet dotera Granby d'un potentiel accru de sa réserve d'eau et contribuera à faire de cette ville un endroit choisi pour l'implantation d'industries et pour le développement domiciliaire.



M. Laurent BEAUDOIN



M. Paul-G. DESMARAIS



M. Roland DESOURDY



M. Marc LECLERC



**MOI  
JESAIS!**

OU ALLER POUR  
ACHETER DES MEUBLES

chez  
**Harvey & Racine inc.**  
vous pouvez aussi bien  
**CHOISIR**  
sur place  
un MENAGE de \$777.  
à \$3777.

c'est cà  
la différence!

**Futurs Mariés**  
**Harvey & Racine**  
MEUBLES • FURNITURE INC.

**LE MAGASIN PREFERE  
DES FUTURS MARIÉS**

**PRESENTE**

#### 1- LE CHOIX

notre magasin peut facilement se vanter d'offrir le choix le plus imposant de meubles et appareils électriques de la région.

#### 2- LA QUALITE

Harvey & Racine Inc. possède les marques les mieux connues vous présentant seulement la meilleure qualité.

#### 3- LES PRIX

par le pouvoir d'achat et les achats massifs Harvey & Racine Inc. est en mesure de vendre meilleur marché que n'importe qui.

#### 4- LA GARANTIE

Soucieux de la satisfaction de sa clientèle Harvey & Racine Inc. met à votre disposition un département de service de premier ordre appuyé par la garantie du manufacturier vous assurant plus entière satisfaction.

Il y a donc avantage pour vous à venir constater les magnifiques aubaines qui vous sont offertes par un personnel courtois et compétent au:

**CENTRE D'ACHATS DU MEUBLE**

**Harvey & Racine**  
MEUBLES • FURNITURE INC.

OUVERT LES MARDI - JEUDI - VENDREDI SOIR JUSQU'À 10h.

**CHEMIN ROXTON**

**372-5896**

La Coopérative Agricole  
de Granby

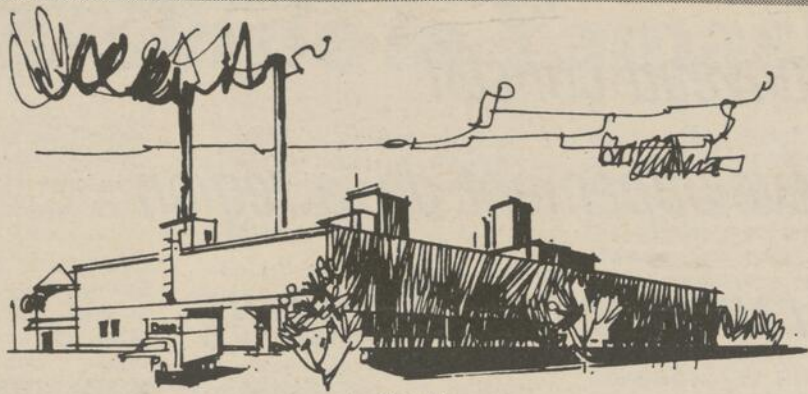
la plus  
importante  
industrie  
laitière  
du Canada  
va toujours  
de l'avant



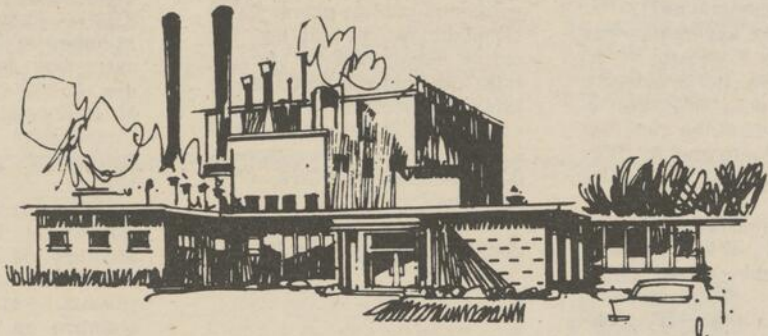
Ses usines s'élèvent en  
des points stratégiques  
du Québec laitier.

**Crino** lait  
écrémé  
en poudre  
lait  
évaporé

deux des prestigieux produits de la  
Coopérative Agricole de Granby, les  
préférés des consommateurs.



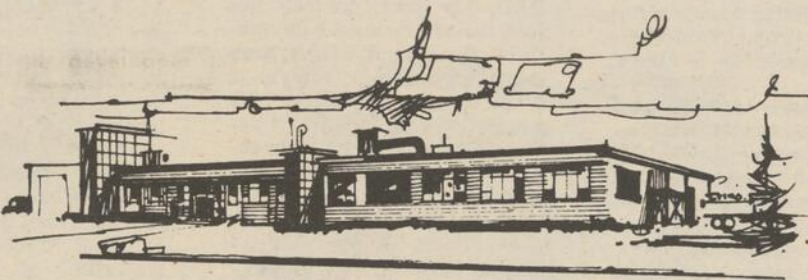
Granby



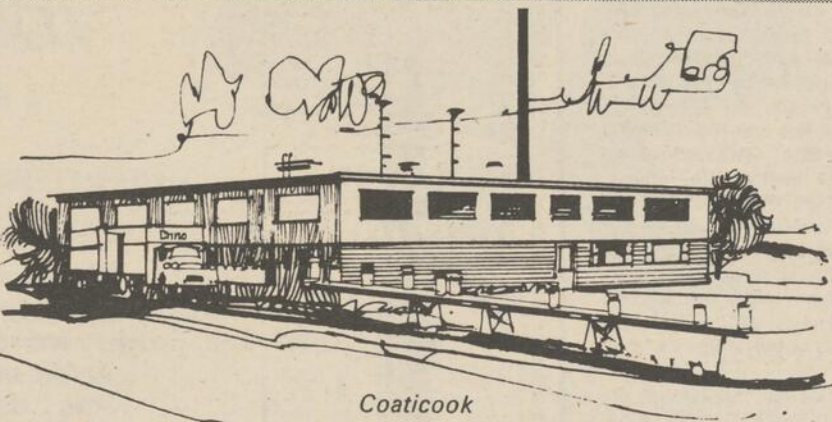
Bon Conseil



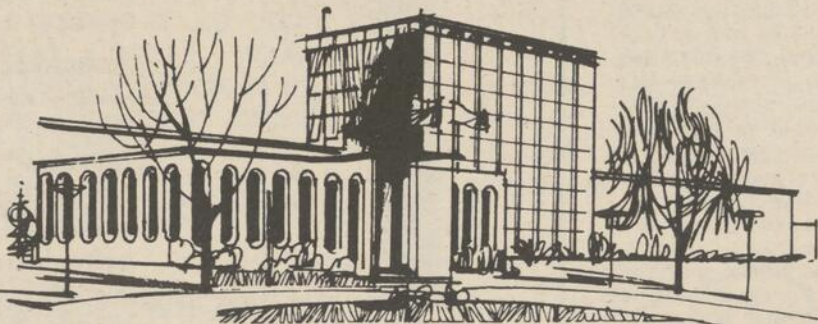
Ste-Anne de la Pérade



Joliette



Coaticook



Plessisville

## Le nouveau conseil de développement de la région de Granby se met à l'oeuvre

La sous-région de Granby a maintenant son Conseil régional de développement.

Lors d'une assemblée publique tenue à Granby le 25 février un comité provisoire fut nommé pour préparer la première assemblée générale du CRD à l'automne de 1969.

Voici le mandat du comité provisoire:

- 1- Mener une campagne d'information, d'animation et de recrutement de membres.
- 2- Etablir un secrétariat, engager un permanent.
- 3- Préparer un projet de constitution et de règlement.
- 4- Préparer un projet de budget pour l'année 1969-70.
- 5- Préparer un plan d'activités, de comités, etc., pour l'année 1969-70.
- 6- Préparer la première assemblée générale du CRD à l'automne de 1969.

Le comité provisoire est composé actuellement de 22 membres, qui représentent les divers corps publics, privés et intermédiaires de la sous-région de Granby. Il est entendu que le comité provisoire peut s'adjoindre d'autres membres, si nécessaire, pour se rendre plus représentatif de la sous-région.

Un des premiers gestes du nouveau CRD fut l'adoption d'une résolution appuyant fortement le projet d'aménagement du bassin de la rivière Yamaska.

La résolution demande que le comité consultatif régional prévu dans ce projet soit constitué aussitôt que possible.

Le Conseil régional de développement est un organisme purement consultatif qui ne se vent être le point de rencontre de tous les organismes intéressés au développement de notre sous-région.

Il existe un CRD dans la plupart des régions administratives de la province, régions qui furent établies par le ministère de l'Industrie et du Commerce en 1964. La sous-région de Montréal, comprend les comtés de Shefford, Brome, Missisquoi et une partie de Rouville.

La raison d'être d'un CRD est la planification du développement de sa région. C'est par l'animation et la consultation qu'on essaie de dégager un consensus grâce aux objectifs économiques et sociaux.

Le CRD répond donc à un besoin du milieu ainsi qu'à un besoin du gouvernement.

Les CRD agissent en tant que source d'information pour la région et en tant qu'organisme consultatif pour le gouvernement, dans l'exécution de politique socio-économiques affectant la région. Le projet d'aménagement de la Yamaska est un exemple de ce processus à double sens.

Les CRD ont également un rôle à jouer dans la formation des politiques gouvernementales à l'égard de leurs régions. Pour mieux agir comme interlocuteurs représentatifs et qualifiés des régions dans le dialogue de celles-ci avec le gouvernement,

les CRD doivent regrouper des représentants de tous les organismes public, privés et intermédiaires et ont une vocation économique et sociale, telle que municipalités, commissions scolaires, banques, coopératives, caisses populaires, chambres de commerce, syndicats ouvriers, et agricoles.

Il est donc normal que le gouvernement, par l'Office de



M. Louis LEMIEUX

Planification du Québec, participe au financement des CRD. En effet, une fois que le CRD ait reçu en contributions (les municipalités surtout) un montant équivalent à \$0,05 per capita pour la population de la région, il devient éligible pour une subvention gouvernementale de plusieurs milliers de dollars.

M. Louis Lemieux, Président: Chambre de Commerce Régionale des Cantons de l'Est. Robert Boulanger, pré-

sident: Régionale des Jeunes Chambres des Cantons de l'Est. Raymond Bélanger, Membre de l'Exécutif: Régionale des Jeunes Chambres des Cantons de l'Est. M. Isidore Martin, Président: Coopérative Agricole de Granby. M. Armand Demers, Membre de l'Exécutif: Conseil Central des Syndicats Nationaux. M. Laurent Racicot, Membre de l'Exécutif: Conseil Central des Syndicats Nationaux. M. Louis Dubois, Membre du Conseil du Travail de Granby (FTQ). M. Clément Létourneau, Président: Union Catholique des Cultivateurs. M. Michel Denault, Président: Société St - Jean Baptiste. M. Jean-Paul Bernier, Président: Union Régionale des Caisses populaires.

M. Gilles Baribeau, Membre: Comité d'Animation pour le Développement Régional. M. Peter White, Gérant: Association d'Aménagement Rural du Comté de Brome. M. Bernard Bienvenu, Directeur: Association de Promotion Touristique du Comté de Brome. M. Jacques Dubois, Administrateur, Commission Scolaire Régionale Meilleur, Granby. M. Paul Trépanier, Maire, Ville de Granby. M. Guy Poirier, Maire, Ville de Waterloo. M. Guy Nadeau, Maire, Ville de St-Césaire. M. Edgar Côté, Préfet, comté de Shefford, Roxton Falls, M. Normand Gaudreau, Préfet, comté de Missisquoi Dun'ham. Mme Azilda Marchand, Responsable provinciale de l'animation sociale, AFEAS, l'Ange Gardien de Rouville. Mlle Carmen Dupuis, Service Familial Richelieu-Yamaska, Waterloo. M. Charles D'Amour, La Voix de l'Est, Granby.

### GRANBY ELASTIC & TEXTILES Limited

Horace Boivin, Président

TEL: 372-5426

100, rue Denison GRANBY

### RESSORTS FOSTER LTEE

200 St-Antoine Nord

Granby

378-3555

Armand Maheu, Prés. Gérant

Gérard Southière, Sec. Trés.

MANUFACTURIERS DE  
RESSORTS POUR MEUBLES  
ET DE  
RESSORTS MECANQUES

### NATIONALE ELECTRONIQUE INC.

70, ST-ANTOINE SUD, GRANBY, 378-6786

Industriel Commercial Résidentiel

Spécialités

Intercom-téléphone-haut-parleurs

Location: Musique d'ambiance

## HUNT en surface étendue de Chauffage et Serpentins refroidissants

Manufacturer sur demande, en surface étendue de chauffage et de serpentins refroidissants dans tous les types de métaux, - Particulièrement l'acier de construction lourde qui s'appliquerait à l'industrie.

Pas de limite dans la hauteur, ou la pesanteur ou le nombre de rangées. - La pesanteur et l'habileté de la manipulation durant l'installation sont les principaux facteurs.

Manufacturier de "Finned Tube" de serpentins-Chauffage et d'équipement refroidissants- Des Echangeurs de chaleur; Des éléments pré-chauffant, économiseurs refroidisseurs d'air, Système d'air chaud pour batteries et des convertisseurs de chaleur pour les murs.

(Associé à HUNT & MOSCROP LTD., Angleterre)

HUNT & MOSCROP  
(Canada) Ltd.

C.P. 355

480 Ste-Cécile  
GRANBY, Québec.

Tél: 378-2655

Mtl: 866-8170 (Ligne directe)



# L'aménagement du bassin de la Yamaska

13 LA VOIX DE L'EST, SAMEDI 29 MARS 1968

Le territoire de la sous-région de Granby coïncide presque exactement avec le bassin versant des trois branches supérieures de la rivière Yamaska, en amont de St-Césaire. Notre sous-région va donc bénéficier grandement du premier projet d'aménagement compréhensif d'une rivière jamais entrepris au Québec.

En effet, le bassin de la rivière Yamaska fut désigné par le gouvernement le 3 juillet 1968 comme région pilote pour la préparation d'un plan d'aménagement d'un bassin de rivière. Les raisons qui ont motivé ce choix sont plusieurs. En premier lieu, les conditions actuelles dans le bassin sont considérées les plus sérieuses au Québec. Deuxièmement, le bassin de la Yamaska est relativement petit, ne couvrant qu'une superficie d'environ 2000 milles carrés. Troisièmement, on y rencontre presque toutes les activités possibles auxquelles un cours d'eau est appelé à servir. Et finalement ce bassin a déjà fait l'objet de plusieurs études préliminaires.

Le gouvernement a donc constitué une mission technique composée de représentants de huit organismes gouvernementaux. Cette mission technique, présidée par M. Michel Slivitzky, directeur général des Eaux au Ministère des Richesses Naturelles, coordonne la préparation de 23 études portant sur différents aspects de l'aménagement du bassin. On prévoit également une forte participation de représentants du bassin.

Le territoire arrosé par la Yamaska fait face, en ce qui concerne les ressources en eau, à une situation sérieuse. La rareté relative de l'eau limite les possibilités de prélèvements d'eau d'alimentation dans certaines zones, comme par exemple la ville de Granby. La pauvre qualité de l'eau, en général, sur tout le parcours de la rivière, la rend inutilisable à moins d'un traitement très onéreux. Un tel traitement est au-delà des moyens financiers de la plupart des municipalités du territoire, et l'utilisation du bassin à des fins récréatives, sportives et touristiques se trouve donc gravement com-

promise. Par ailleurs, lors des crues du printemps, les inondations causent des dommages considérables en plusieurs endroits.

Le bassin de la Yamaska comprend 115 municipalités en tout ou en partie, réparties en 12 comtés, et compte plus de 170,000 personnes.

Le plan d'aménagement proposé pour le bassin visera à satisfaire au besoin, en eau, du territoire, et à aménager les rives de telle sorte que la population puisse bénéficier de la récréation. Il visera également à enrayer la pollution de la rivière, et à entre-

prendre des travaux favorisant le drainage des terres, d'une part, et la protection contre les inondations, d'autre part.

On prévoit que le plan d'aménagement serait élaboré et les recommandations formulées au plus tard à l'été 1972. Cette échéance peut paraître lointaine, compte tenu de la gravité de la situation.

Il faut faire remarquer, cependant, qu'aucun projet véritablement urgent ne sera retardé sous prétexte qu'il faut attendre d'avoir un plan d'ensemble.

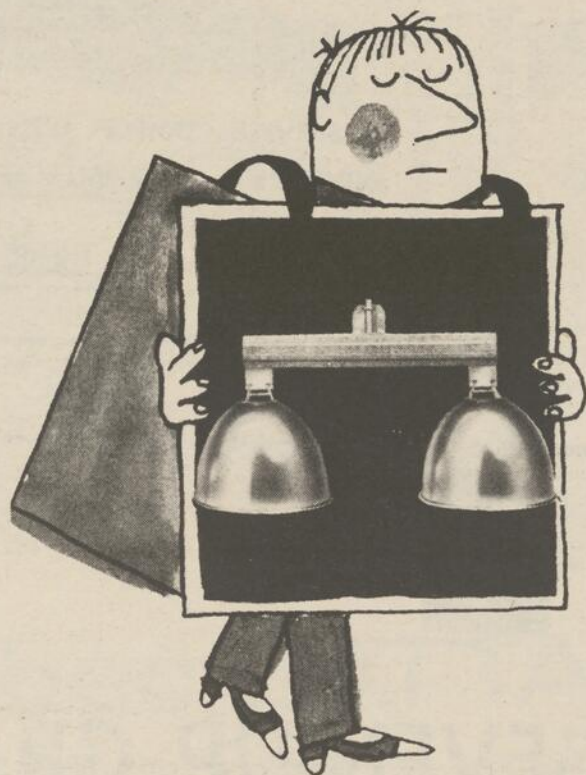
D'autre part une échéance plus courte aurait signifié, dans bien des cas, une qualité insuffisante des études réalisées.

Un aspect très important de la préparation du plan d'aménagement sera la participation à ce travail de la population du bassin. Pour faciliter cette participation, on prévoit l'établissement d'un comité consultatif représentant tous les utilisateurs d'eau du territoire.

Ce comité consultatif jouera le rôle de porte-parole auprès de la mission technique sur

les besoins essentiels, prioritaires et urgents des utilisateurs. Le comité réunira des délégués des municipalités, dont un représentant pour chacune des cités et villes du bassin et pour chacun des conseils de comtés. De plus, le comité s'adjoindra un nombre égal de représentants des industries, des producteurs agricoles et des corps sociaux économiques de la région.

Le Conseil régional de développement de la sous-région de Granby sera représenté au sein de ce comité consultatif dont il souhaite la formation prochainement.



**Protestez contre le coût élevé de l'éclairage -**

**Procurez-vous le luminaire Westinghouse Uniliner!**

Vous pouvez le faire. Si vous désirez de la qualité à bas prix, pour l'éclairage industriel, spécifiez le luminaire Westinghouse "Uniliner Hibay Mercury". Le luminaire Uniliner est facile d'entretien et simple à installer. Grâce à sa construction robuste et à une détermination établie, il dure plus longtemps que d'autres fixtures comparables dans l'éclairage. Le luminaire Uniliner comprenant le ballast est disponible avec modèles simple ou double et ne coûte jusqu'à un tiers de moins que les autres unités compétitives. Encore, vous pouvez compter sur un grand choix de réflecteurs et ballasts répondant à tous vos besoins. Ceux-ci sont dessinés par les Ingénieurs Westinghouse qualifiés pour répondre aux cas particuliers de l'éclairage. Pour obtenir l'histoire au complet de l'Uniliner, écrivez à la "Canadian Westinghouse Company Limited, Division de l'éclairage, Granby, Qué." Indiquez le Bulletin No. G-61-250-9.

Pour plus de sûreté, exigez Westinghouse

Canadian Westinghouse Company Limited



Indépendamment des média de publicité que vous utilisez, vous pouvez faire encore plus d'argent par l'emploi des

**ANNONCES CLASSEES;**

les centaines de gens qui ne lisent pas les autres annonces ou aucune publicité, lisent les

**PETITES ANNONCES**



## Le nouveau sigle de Granby

M. Gérald Scott, jeune ingénieur granbyen, membre de la Chambre de commerce du district de Granby et président du Comité industriel de l'organisme, a, lors d'une assemblée du conseil municipal de Granby, présenté un "sigle" représentatif de la ville et symbole de la vocation de capitale régionale de la cité.

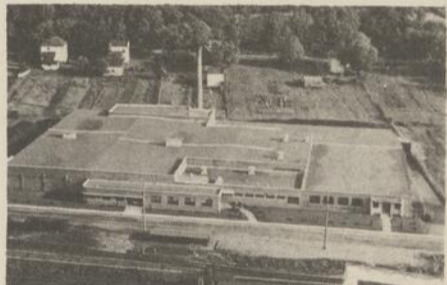
Ce "G" à huit branches figurant les huit paroisses ou les huit quartiers de la ville, préfigurant le rayonnement de la cité sur la région, suggérant par son dessin un engrenage symbole de l'industrie, par ses rayons les voies d'accès actuelles et futures et souligné par ces mots: "Granby industriel", est l'oeuvre de M. Gérald Scott qui en fait généreusement don à la cité à une condition expresse: que ce sigle serve à la promotion de la

cité à sa pleine satisfaction et que la cité défraie le droit d'enregistrement de l'exclusivité de ce symbole.

La Chambre de commerce se dit fière de parrainer l'oeuvre de M. Scott, travail représentant des semaines d'études et d'élaboration, représentant plusieurs milliers de dollars pour les spécialistes en publicité et offerte avec désintéressement à la ville par son auteur qui, légitimement, en retour, demande qu'aucune altération n'y soit apportée.

M. Paul - O. Trépanier remercia chaleureusement M. Scott pour son geste envers Granby, il le félicita pour l'oeuvre artistique produite et suggéra que le sigle soit adopté par les membres du conseil, ce qui fut fait sur une proposition des conseillers Bernard Beaudry et Orpha Choinière.

### Burlington Industries (Canada), Ltd.



GRANBY

GRANBY Tél: 378-3957-58-59 MONTREAL Tél: 866-4725-26

**Granby Industrial Supplies Ltd.**

FOURNITURE POUR INDUSTRIES  
INDUSTRIAL EQUIPMENT

193 LAVAL GRANBY, QUE.

87, Robinson Sud Granby 378-7989

*Aristocrat*  
— INC —

Merci à notre nombreuse clientèle

ENSEIGNES  
**St-ONGE** LTEE  
**NEON**  
& PLASTIQUE

190 Denison Est

Tél. 372-4303



**T. FEELEY & SONS**  
GENERAL MACHINE SHOP WORK

185 LAVAL

GRANBY

378-6353

Raymond DROUIN, prés.

Raymond ST-CYR, gérant

## SERVICE & LAVAGE GENERAL



MAINTENANCE

SERVICE COMPLET D'ENTRETIEN pour  
INDUSTRIES — COMMERCE — RESIDENCES

105 BOUCHARD — GRANBY — 378-7993-4



7 UP  
PURE SPRING  
HIRES ROOT-BEER

## SEVEN-UP GRANBY INC

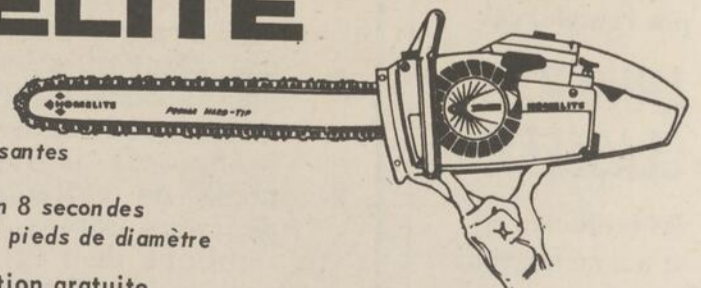
PHIL. PINARD, Propriétaire

677, rue PRINCIPALE

GRANBY

TEL.: 378-4737

## HOMELITE



- Ultra-légère et extra-puissantes
- Rapidité de coupe
- Coupe 12" de bois mou en 8 secondes
- Abat des arbres jusqu'à 4 pieds de diamètre

Demandez une démonstration gratuite



### ROSAIRE VIENS LTEE

VENTE et SERVICE Equipement d'étable "Beatty"  
Pompe à pression - Ferronnerie générale

822 rue Principale Granby 378-4303



## Québec BATTANT

Le Québec bat la marche des pays industriels en pleine expansion. Ses richesses naturelles, le rythme puissant de ses échanges commerciaux, la vitalité de ses ressources humaines assurent à nos entreprises un rendement maximum.

Tout existe au Québec pour l'industriel qui veut progresser. Énergie hydro-électrique, réserves hydrauliques; bois de pulpe et bois de coupe; fer, cuivre, zinc, titane et amiante; transport rapide par air et par mer, route et rail; main-d'œuvre abondante et spécialisée. Mais cet héritage de richesses

naturelles, de réseaux de communications, de capital humain et de connaissances ne demande qu'à décupler. La tentation peut venir, une fois atteint un certain degré de puissance, de laisser à d'autres le soin de continuer notre propre réussite. Aussi le Québec vient-il de prendre des mesures pour stimuler ses entreprises ou en susciter de nouvelles comme l'octroi de primes pouvant atteindre 40% du capital investi entre le 1er avril 1968 et le 31 mars 1971 dans la construction, l'expansion et l'outillage d'industries.

Des réductions d'impôts sont consenties par la déduction, à même le revenu imposable, de 30% des sommes investies pendant cette même période; et ce crédit d'impôt est applicable n'importe quand, même après 1971.

Renseignez-vous davantage: communiquez avec le ministère de l'Industrie et du commerce du Québec, Place d'Youville, Québec, ou avec notre bureau de Montréal, 1 Place Ville-Marie.

Par téléphone: Québec 693-5045, Montréal, 873-3518.

**GOVERNEMENT DU QUÉBEC**  
**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE**



# DANS L'EST SKI

Les millions de dollars dépensés depuis 7 ans auront pour effet d'attirer dans les stations de ski de la Région des Cantons de l'Est environ 650,000 skieurs au cours de la saison. Les travaux de transformation sont maintenant quasi complétés dans chacune des 7 stations de SKI DANS L'EST et en conséquence, l'on prévoit que la saison ouvrira dès la première fin de semaine de décembre.

Les caractéristiques exclusives à cette région de ski qui s'étend dans un rayon de 60 milles de Montréal, comportent des billets de montepentes interchangeables à chacune des 7 stations et des semaines de ski avec une garantie que les élèves pourront faire du ski parallèle en 7 jours ou argent remis. Les stations de ski membres de cette association sont: Bromont, Mont Sutton, Mont Echo, Mont Orford, North Hatley et Owl's Head, toutes situées dans La Belle Province de Québec ainsi que Jay Peak localisée au nord du Vermont.

La réalisation la plus spectaculaire à être mise en chantier durant les mois d'été a été l'installation d'un téléférique d'une longueur de 7,800 pieds à Jay Peak. Semblable à ceux utilisés dans les Alpes, les cabines transportent 61 passagers à la fois pour une capacité totale de 610 personnes à l'heure. Cette importante station a aussi construit d'autres chalets à la base et au sommet de la montagne, une nouvelle arbalète de 3,400 pieds de longueur et 9 autres pistes totalisant 20 milles de descente viennent compléter cet important développement.

Avec une nouvelle administration, le Mont Echo s'est aussi assuré de la collaboration d'un nouveau chef instructeur pour son école de ski en la personne de Pierre Chauvin qui fut déjà assistant à Sun Valley, Idaho. Des nou-

velles pistes ont été découpées et parmi celles-ci on peut en trouver une longueur de 2 milles.

Le Mont Orford, site du Du Maurier International (la compétition la plus importante au Canada) a entrepris la rénovation de ses montepentes et a transformé ses pistes réservées aux experts. A Owl's Head, les pistes pour débutants ont reçu une attention particulière et la principale piste qui leur est réservée a été doublée dans sa longueur à partir du sommet de la montagne.

Pour compléter le brillant tableau qu'offre SKI DANS L'EST, Bromont la station de ski à l'aspect familial et North Hatley l'une des stations fondatrices de l'association apportent aussi leurs qualités respectives. Deux télésièges doubles et une arbalète desservent les 12 milles de pistes à Bromont dont une imposante superficie est recouverte de neige artificielle. North Hatley desservie par 2 poma lifts et 10 pistes a aussi un équipement pour suppléer à la nature et garder les pentes blanches avec de la neige artificielle lorsque nécessaire.

Ensemble, les 7 stations de SKI DANS L'EST représentent un investissement de sept millions de dollars. Leurs idées inédites et progressives gardent l'élan de la vague croissante des nouveaux adeptes du sport du ski. Mont Sutton mettra encore plus en évidence cette année l'innovation qui l'an dernier était au stade de plan pilote et qui consiste en une journée gratuite d'initiation au ski pour les néophytes de ce sport. En effet, sur rendez-vous les mardis, mercredis et jeudis, une personne qui n'a jamais fait de ski antérieurement pourra bénéficier des services de moniteurs ainsi que de l'équipement qu'il faut, skis, bâtons, et bottes, le tout aux frais de la station.

DANS L'EST  
SKI



MONT SUTTON  
SUTTON, QUE.

TELEPHONE D'AFFAIRES: 538-2545  
866-5156

RAPPORT D'ENNEIGEMENT:  
24 HEURES PAR JOUR: T.A.S.: 866-7718  
866-7639

RESERVATION: 538-2646

**BENEFICIEZ**  
d'une 2<sup>ème</sup> journée  
**GRATUITE**  
de SKI lorsque  
vous achetez un  
billet d'une journée  
dans l'après midi

## PEETERS TEXTILE MILLS LTD.

137 ST-FERDINAND — MONTREAL 30, QUEBEC  
TEL. 932-5115



170 FRONTENAC

GRANBY

TEL. 378-8414



### ALBERT LACASSE

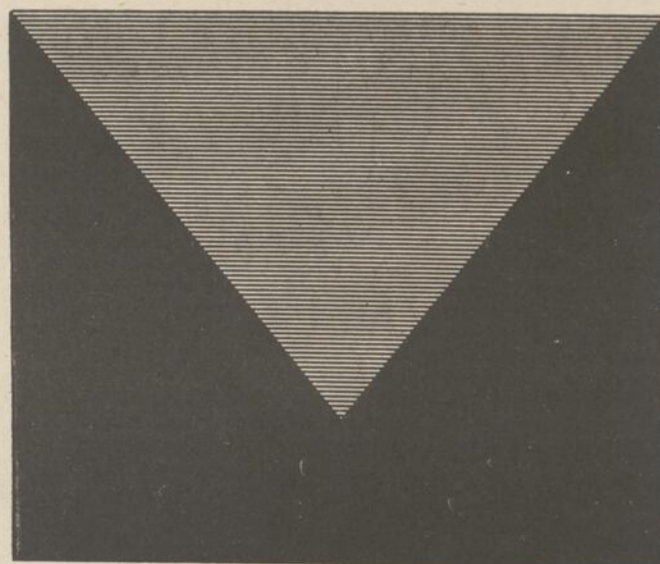
MANUFACTURIER  
DE PORTES ET CHASSIS

Menuiserie générale

14 Ave Simonds

378-4212

Granby



## G. M. PLASTIC Corporation

520, rue Robinson Granby, Québec

G. M. Plastic est fier d'être membre de la communauté industrielle de Granby et de participer au progrès de notre ville et de notre région. De notre usine à Granby, de nombreux produits en plastique sont vendus et expédiés partout au Canada et aux marchés d'exportations dans le monde entier.

# BROMONT

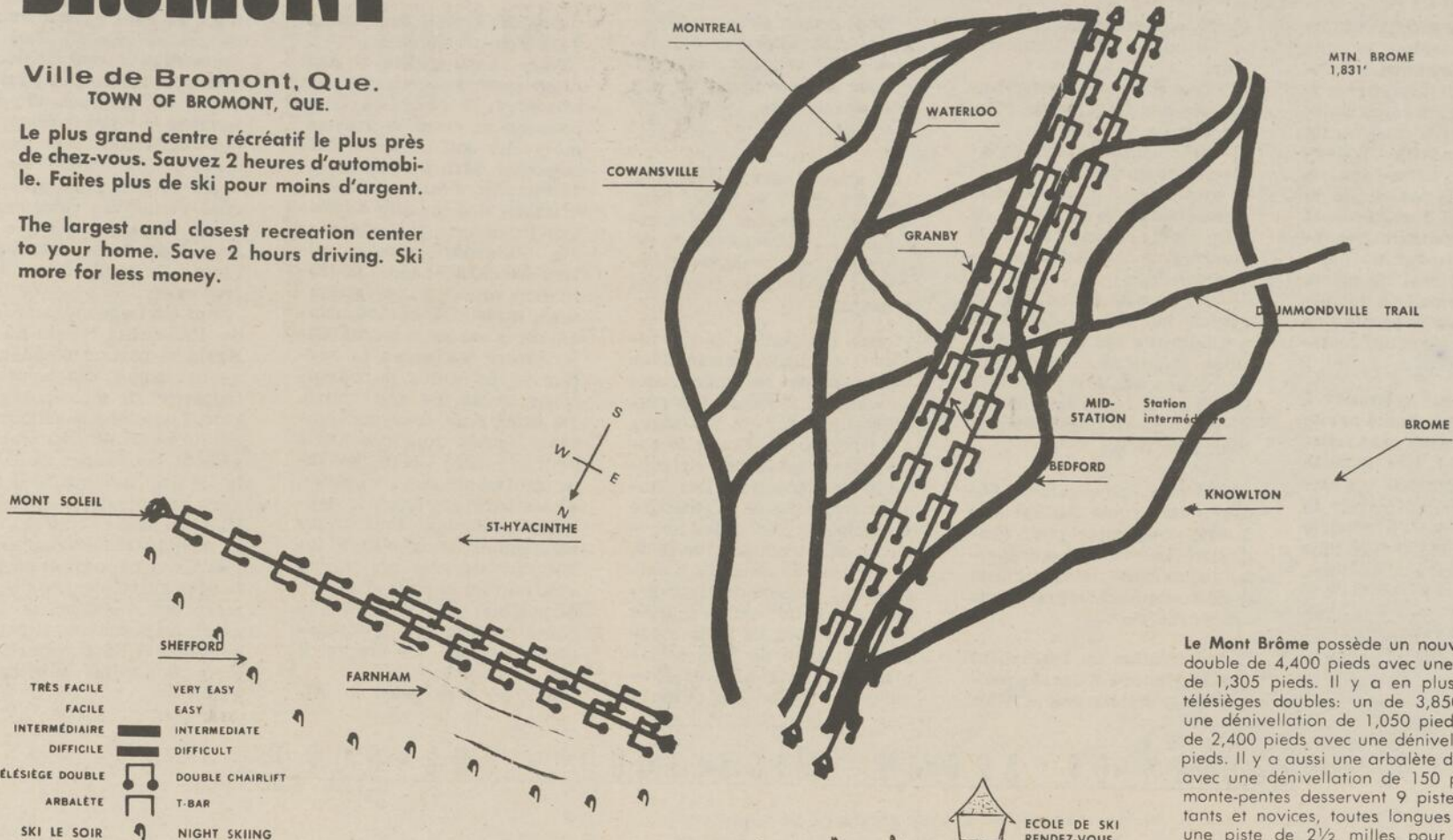
MTN. SPRUCE (Future - futur)  
1,630'

POUR TOUTE INFORMATION APPELÉZ - FOR UP TO DATE SKI REPORT CALL  
BROMONT 372-6614 - MONTREAL TSA - 878-4631 - 861-6152

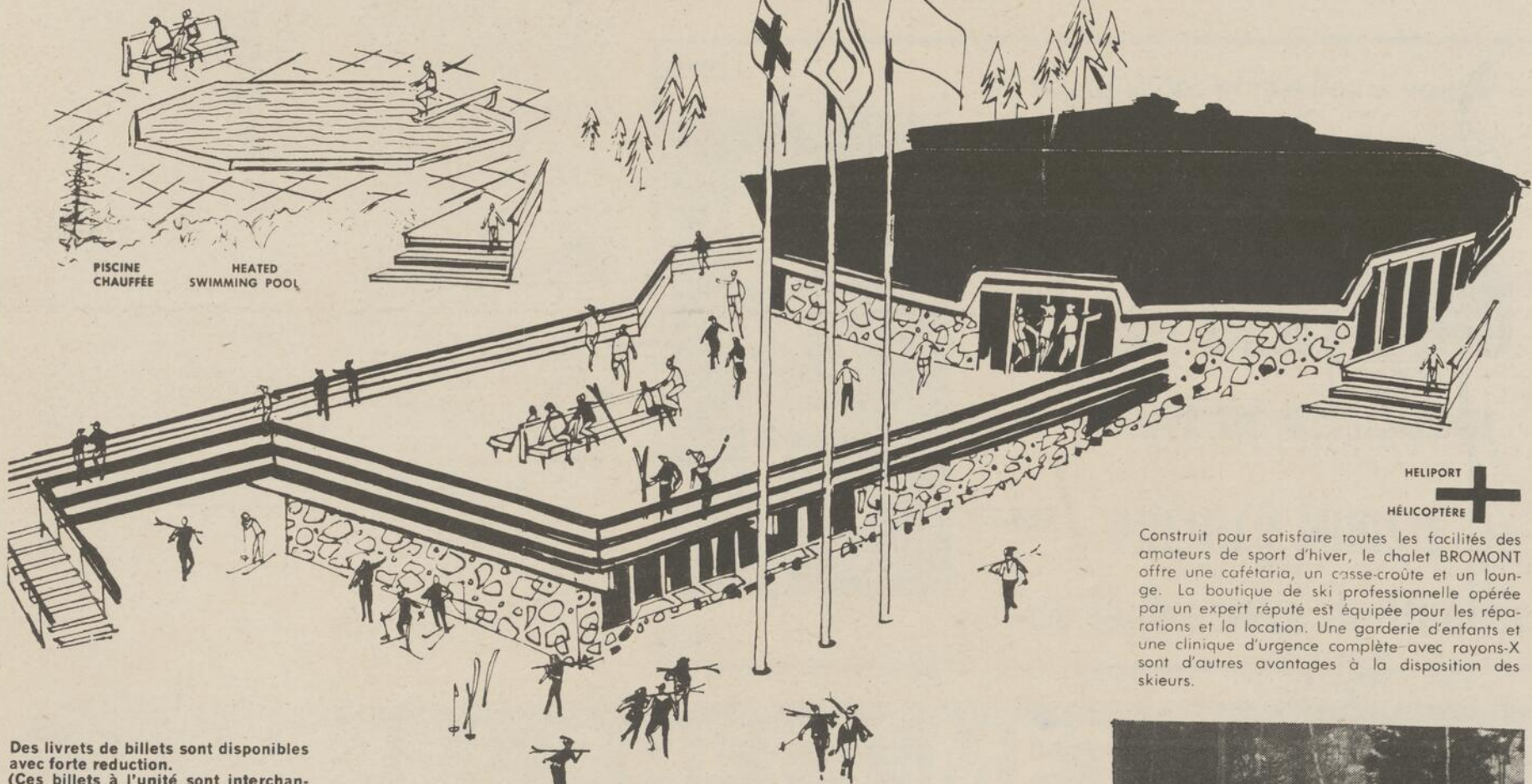
Ville de Bromont, Que.  
TOWN OF BROMONT, QUE.

Le plus grand centre récréatif le plus près de chez-vous. Sauvez 2 heures d'automobile. Faites plus de ski pour moins d'argent.

The largest and closest recreation center to your home. Save 2 hours driving. Ski more for less money.



Le Mont Brôme possède un nouveau télésiège double de 4,400 pieds avec une dénivellation de 1,305 pieds. Il y a en plus deux autres télésièges doubles: un de 3,850 pieds avec une dénivellation de 1,050 pieds et un autre de 2,400 pieds avec une dénivellation de 400 pieds. Il y a aussi une arbalète de 1,200 pieds avec une dénivellation de 150 pieds. Ces remonte-pentes desservent 9 pistes pour débutants et novices, toutes longues de 1/2 mille, une piste de 2 1/2 milles pour débutants et deux descentes pour experts de plus de 3/4 de mille chacune.



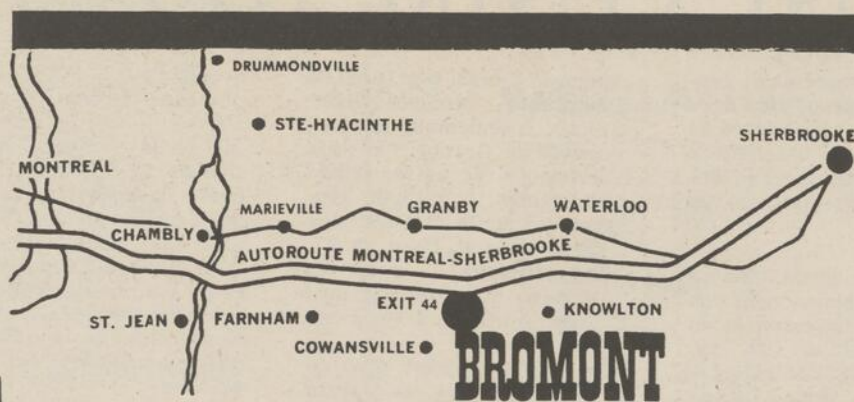
Construit pour satisfaire toutes les facilités des amateurs de sport d'hiver, le chalet BROMONT offre une cafétéria, un casse-croûte et un lounge. La boutique de ski professionnelle opérée par un expert réputé est équipée pour les réparations et la location. Une garderie d'enfants et une clinique d'urgence complète avec rayons-X sont d'autres avantages à la disposition des skieurs.

Des livrets de billets sont disponibles avec forte réduction. (Ces billets à l'unité sont interchangeables entre les membres de la Région de Ski des Cantons de l'Est et de la Frontière américaine).

## UN SPLENDEUR CENTRE DE RÉCRÉATION

A seulement 45 minutes de Montréal, en plein cœur des Cantons de l'Est, entouré de plusieurs collines et des Monts Brôme Solbil et Spruce, s'étend la jeune ville de Bromont. Tous les sports peuvent se pratiquer, à l'année longue, grâce au contexte naturel et la proximité du lac Brôme. Située tout près de l'autoroute Montréal-Sherbrooke, à seulement quelques minutes de Granby, Farnham, Sherbrooke et autres villes importantes, la ville de Bromont est facile d'accès toute l'année durant. Dans un décor enchanteur, la vie en campagne et les sports sont à leur meilleur à Bromont.

Pour les taux des monte-pentes et des leçons de ski, voyez la carte ci-jointe.  
For school and ski lift rates see attached card.



GRANBY — 372-6614

MONTREAL — 861-6152



# L'AÉROPORT RÉGIONAL DE BROMONT

L'Aéroport Régional de Bromont est le résultat de rencontres qui remontent à mars 1966, alors que des représentants de plusieurs municipalités de la région comprenant Granby, Cowansville, Waterloo, Farnham, Saint-Césaire, envisagèrent la possibilité de l'établissement d'un Aéroport Régional qui pourrait desservir éventuellement un parc industriel régional de même que les municipalités qui accepteraient de faire partie d'un organisme à créer pour réaliser cet objectif.

Le site de cet Aéroport à Bromont fut déterminé par le Ministère des Transports. C'était le seul site dans la région qui répondait aux exigences du Ministère pour la construction des Aéroports devant accommoder les plus gros transporteurs aériens.

La région où cet Aéroport est situé offre à l'industrie, un territoire planifié et bien organisé. Les faits suivants le démontrent:

a) une réserve d'eau minimum de 30 millions de gallons par jour;  
 b) Trois routes d'accès à l'autoroute des Cantons de l'Est aux sorties 38-41 et 44;  
 c) Le chemin de fer Canadien Pacifique a des plans pour la construction d'une voie d'évitement dans cette région, le long de la ligne Principale Montréal à St-John Nouveau-Brunswick;  
 d) Le réseau routier de la région fut planifié de façon à améliorer les communications routières. Les routes proposées ont déjà été homologuées. La construction est commencée sur certains troncs de route.

e) Un parc industriel de 900 acres fut acquis qui est tout à fait convenable pour l'industrie lourde. Une entreprise industrielle internationale a déjà acquis du terrain dans ce territoire.

f) La création de réservoirs sur la Rivière Yamaska permettra l'établissement d'un

Aéroport pour hydravions;  
 g) La main-d'oeuvre est disponible dans cette région qui groupe une population de 100,000 âmes dans un rayon de 5 milles.

Un amendement récent à la Loi des Cités et Villes permettra maintenant aux municipalités intéressées de se grouper pour développer l'Aéroport et le parc industriel régional.

Cette réalisation de l'Aéroport régional montre avec beaucoup de réalisme quels problèmes nouveaux les municipalités doivent envisager à notre époque. Une telle entreprise n'aurait pas été possible en s'inspirant des données anciennes de la politique municipale. Devant les impératifs de notre Société en 1969, il est essentiel que les municipalités cessent de vivre repliées sur elles-mêmes. Elles doivent envisager le développement futur de leur territoire, l'implantation de l'industrie et le bien-être de leurs

populations, en se tournant vers l'entité régionale.

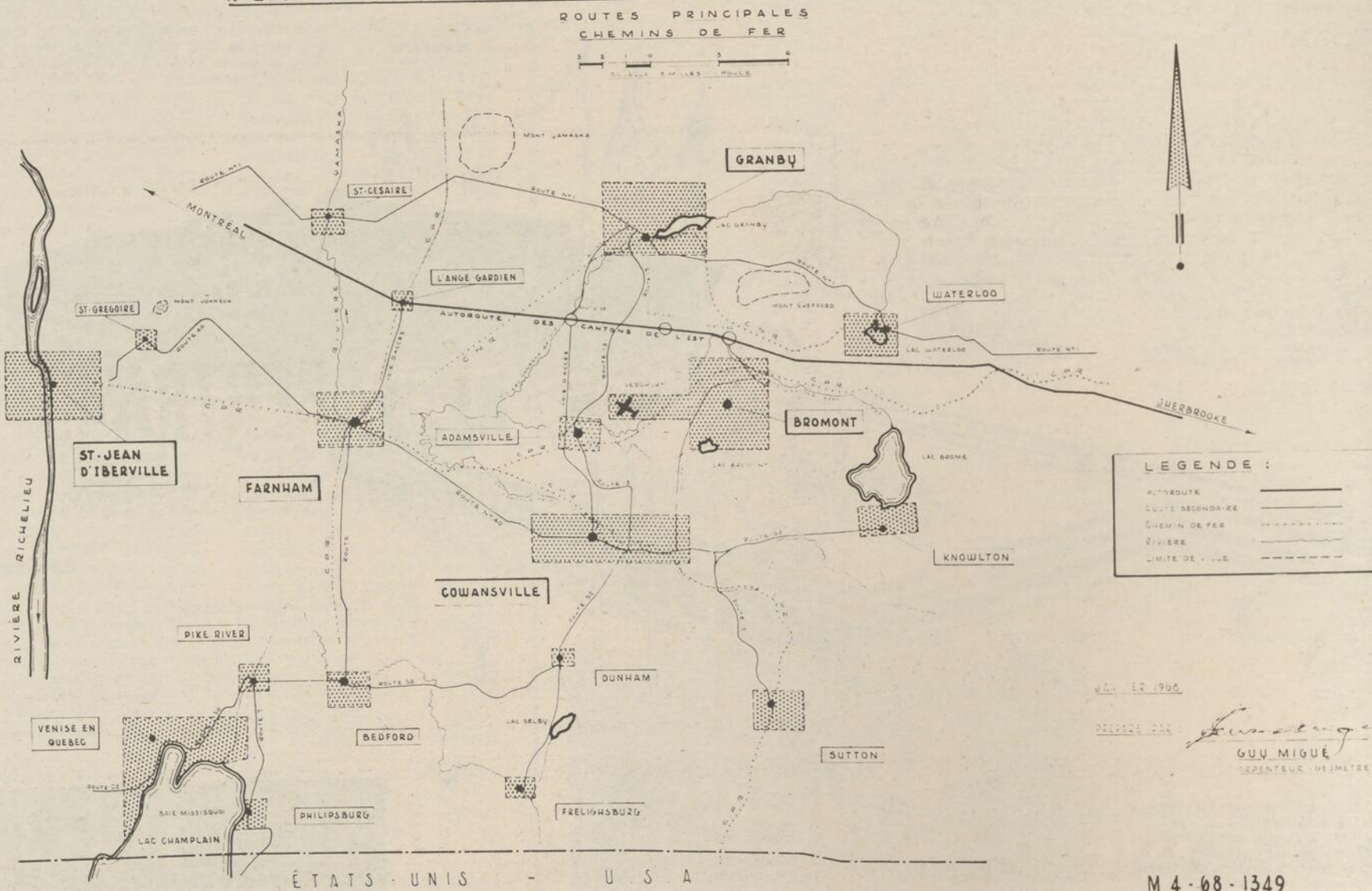
Toute municipalité se doit d'envisager l'avenir. Elle peut s'inspirer de réalisations passées et vivre le présent, mais elle doit beaucoup plus regarder vers les années futures afin d'être en mesure d'établir des conditions telles que l'industrie sera intéressée à s'établir, dans un milieu donné, avec toute la protection voulue à l'investissement industriel, car les municipalités ont une responsabilité envers les jeunes qui sortent de nos écoles, de nos collèges et de nos universités. De nombreux nouveaux emplois variés sont essentiels pour répondre à cette demande croissante de la jeunesse, et ces nouveaux emplois viendront seulement avec l'établissement de nouvelles industries dans la région, qui absorberont la main-d'oeuvre disponible, augmenteront le pouvoir d'achat de la population ainsi que son niveau de vie.

Ceci se fera dans un cli-

mat de paix, d'harmonie et de compréhension. Les municipalités doivent absolument s'unir et se grouper pour réaliser de nouveaux objectifs. Livrées à elles seules, elles dépériront bien rapidement et nos écoles, nos collèges et nos universités auront formé des compétences qui iront gagner leur vie ailleurs, soit dans d'autres provinces, si ce n'est dans d'autres pays.

Nous envisageons la création de l'Aéroport Régional de Bromont comme un jalon essentiel dans le développement industriel de toute notre région. Les effets bénéfiques de cet Aéroport dépasseront largement les cadres de la ville de Bromont, qui, toutefois, aura accepté des responsabilités pleines et entières dans le domaine du développement industriel régional et ce, pour le plus grand bien, non seulement des résidents de Bromont, mais également pour le bonheur et la prospérité de toutes les villes de notre région.

## RÉGION DE BROME - MISSISQUOI - SHEFFORD



## BROMONT: CENTRE TOURISTIQUE

La ville de Bromont, près de l'autoroute Montréal-Sherbrooke, se situe à huit milles au Sud de Granby. La ville s'étend sur une superficie de 11,200 acres ou 17.5 milles carrés d'une région merveilleuse.

Bromont, c'est l'endroit idéal pour la construction d'un chalet été-hiver ou encore d'une résidence. Exécutée par des experts, la planification civile présente des routes, parcs, rues, développements et des terrains variant entre une demi-acre et plus. L'aménagement de la

ville permet le choix de terrains déjà pourvus des services publics. 3,000 acres de terrain boisé ont été préservées où vous trouverez le terrain de vos rêves avec une vue magnifique.

A seulement 45 minutes de Montréal, en plein coeur des Cantons de l'Est, entourée de plusieurs collines et des Monts Brome, Solbil et Spruce, s'étend la jeune ville de Bromont. Tous les sports peuvent se pratiquer, à l'année longue, grâce au contexte naturel et la proximité du lac

Brome. Située tout près de l'autoroute Montréal-Sherbrooke, à seulement quelques minutes de Granby, Farnham, Sherbrooke et autres villes importantes, la ville de Bromont est facile d'accès toute l'année durant. Dans un décor enchanteur, la vie en campagne et les sports sont à leur meilleur à Bromont.

Le Golf & Country Club de Bromont possède un terrain de championnat, 18 trous, dans un cadre campagnard. Dessiné par un célèbre architecte canadien, le tracé couvre 60

acres.

Le Mont Brôme possède un nouveau télésiège double de 4,400 pieds avec une dénivellation de 1,305 pieds. Il y a en plus deux autres télésièges doubles: un de 3,850 pieds avec une dénivellation de 1,050 pieds et un autre de 2,400 pieds avec une dénivellation de quatre cents pieds. Il y a aussi une arbalète de 1,200 pieds avec une dénivellation de 150 pieds.

Ces remonte-pentes desservent 9 pistes pour débutants et novices, toutes longues de 1/2 mille, une pis-

te de 2 1/2 milles pour débutants et deux descentes pour experts de plus de 3/4 de mille chacune.

Construit pour satisfaire toutes les facilités des amateurs de sport d'hiver, le chalet BROMONT offre une cafétéria, un casse-croûte, et une lounge. La boutique de ski professionnelle opérée par un expert réputé est équipée pour les réparations et la location. Une garderie d'enfants et une clinique d'urgence complète avec rayons-X sont d'autres avantages à la disposition des skieurs.

M 4 - 68 - 1349

# COWANSVILLE

## Les réalisations de 1958-1968

### HOTEL DE VILLE:

La construction d'un hôtel de ville moderne, la nomination d'un gérant et la réorganisation des services municipaux ont été réalisés pour assurer à la population une administration efficace et progressive.

### PROTECTION DE LA PERSONNE ET DE LA PROPRIETE:

Un corps de police bien discipliné formé d'un effectif de douze constables réguliers et de trois téléphonistes assurent à Cowansville une protection de tous les instants. La philosophie du corps de police de Cowansville est la "prévention".

En plus des constables qui sont également pompiers, Cowansville a une brigade de 25 pompiers volontaires, munis d'un équipement moderne. Le plan directeur d'éclairage des rues est en voie de réalisation de façon à assurer à toutes les rues de Cowansville un éclairage adéquat et moderne.

### TRAVAUX PUBLICS:

Une équipe d'hommes bien entraînés est à la disposition constante de la population pour les réparations et l'entretien de tous les services publics.

### ANNEXIONS:

Pour favoriser le développement industriel, un programme d'annexions fut entrepris qui a porté le territoire de la municipalité à 14,000 acres. Ceci a permis l'établissement de plusieurs nouvelles industries et de l'Institution de Cowansville qui offrent de nombreuses possibilités d'emplois variés.

### PLAN DE ZONAGE

Ce plan est établi en fonction de l'expansion future avec prévisions pour voies de ceinture et accès à l'autoroute des Cantons de l'Est. Plusieurs nouvelles subdivisions résidentielles ont été approuvées en vertu de ce plan. Les services municipaux y ont été installés et la construction domiciliaire a connu un très grand développement au cours des cinq dernières années. Ce plan de zonage prévoit que 5 % des subdivisions seront affectées à des parcs.

### ACQUISITION DE TERRAINS

Pour faciliter sa planification, Cowansville a acquis des terrains situés dans des endroits appropriés et les a revendus, ce qui a permis la construction du complexe scolaire et l'agrandissement de l'Hôpital. Un autre terrain acquis par Cowansville a permis l'établissement d'un dépôt municipal éloigné des habitations, ce qui permet d'offrir le service de collecte des ordures ménagères à très bon compte.

### PARC INDUSTRIEL

La création d'un parc industriel permet à Cowansville de mettre à la disposition de l'industrie des terrains propices situés à proximité du chemin de fer et d'une étendue de 335 acres. Les services publics sont disponibles pour ces terrains.

### RESERVE D'EAU

La construction d'un barrage a créé un lac artificiel au coeur de la ville qui assure un potentiel de 25,000,000 gallons d'eau par jour. De plus, les abords de ce lac sont prêts à être aménagés en terrain de pique-nique et en plages.

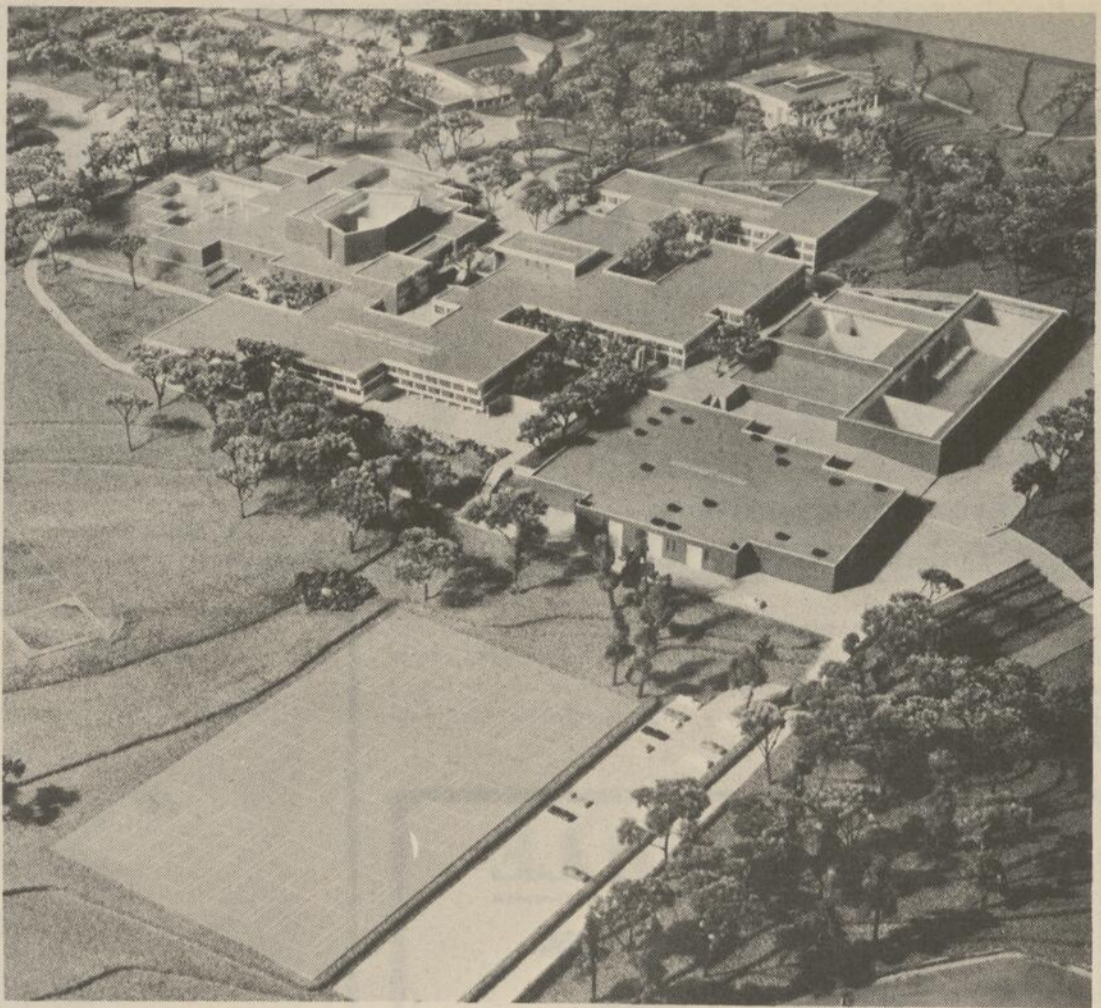
### LOISIRS ET RECREATIONS

Un centre culturel comprenant une piscine intérieure et un centre d'Art et un Aréna de 1,800 places sont maintenant construits. Ils s'intègrent au Complexe Scolaire Polyvalent en construction sur le même site pour 4,000 élèves de langue française et de langue anglaise.

Un club de golf de 18 trous et la proximité de plusieurs centres de ski offrent à la population toutes les facilités récréatives désirées. En 1968, au-delà de 200,000 personnes ont utilisé les facilités récréatives municipales de Cowansville.

### AEROPORT REGIONAL

Cowansville a accepté de participer à l'organisation et à l'opération d'un Aéroport Régional, construit par le Ministère Fédéral des Transports et qui complète l'ensemble des moyens de communications à la disposition du public et des industries. CO-OPERATION AVEC LES GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX



Une école polyvalente unique au Québec. est en voie de construction à Cowansville. Cette école qui recevra 4,000 élèves dispensera des cours en français et en anglais. Sur la photo, au premier plan, la polyvalente régionale et, à l'arrière, le Centre culturel et le Pavillon des sports Roland Désourdy.



Hommages et meilleurs vœux  
de succès aux industriels et  
Hommes d'affaires de la région

## J. J. BERTRAND

DEPUTE DE MISSISQUOI

PREMIER MINISTRE  
de la Province de Québec

# WARMAL SHEET METALS INC.

## MATERIAUX DE CONSTRUCTION

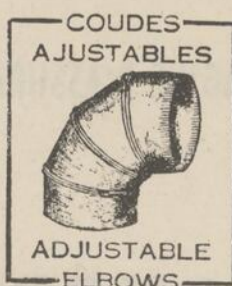
- . clous-vis-boulons
- . clôture à ferme
- . broche barbelée
- . broche à forme

DISTRIBUTEURS DE CONTREPLAQUE

1420, rue Sud

## FABRICANT DE

COUDES AJUSTABLES - RESERVOIR A L'HUILE  
RACCORDEMENTS PERIMETRES &  
VENTILATIONS FAUSSE SEPTIQUE

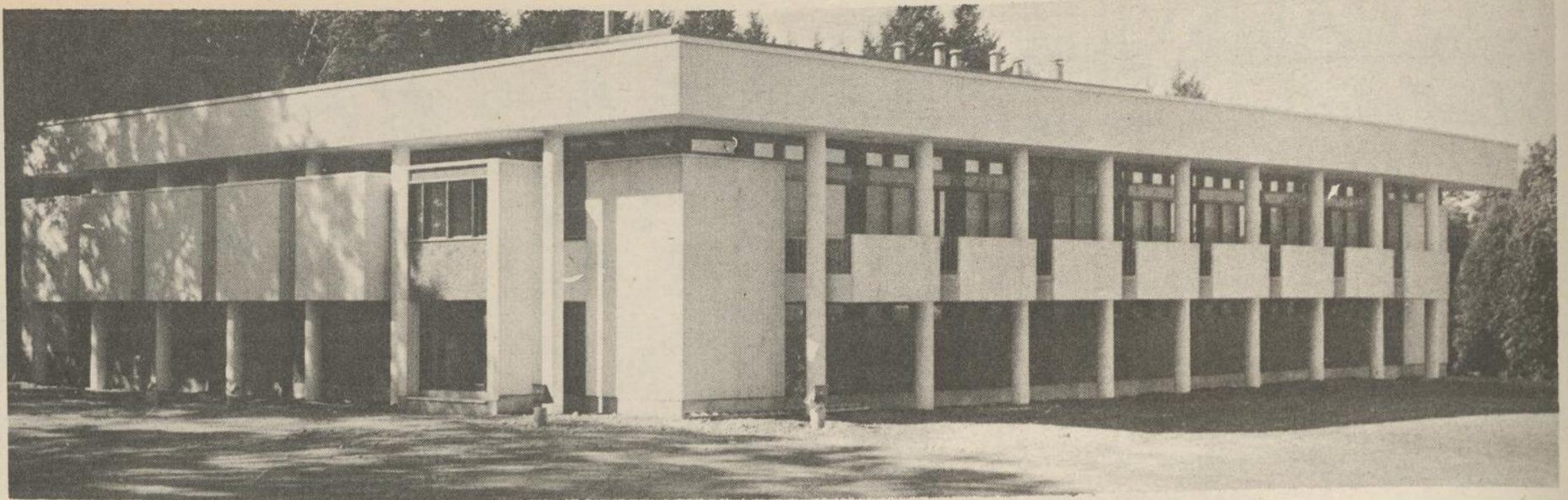


Produits:

## STELCO

Cowansville

Tél: 263-1982 et 263-1983



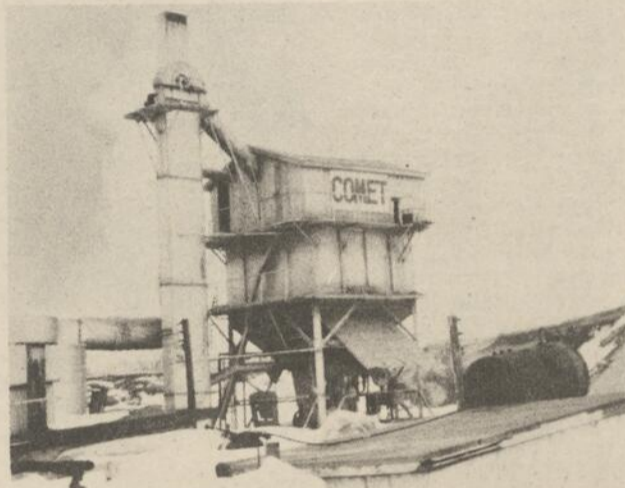
Les réalisations sont nombreuses à Cowansville. Parmi les plus en évidence, le Centre culturel de l'endroit. Une construction moderne qui ne manque pas d'attirer jeunes et moins jeunes, non seulement de la ville, mais également des centres avoisinants.

## COWANSVILLE

### Données statistiques de 1958 à 1969

1. Population	6,000.-	11,400
2. Territoire-	3,000 acres	14,000 acres.
3. Evaluation imposable (valeur réelle - 85%)	13,700,000.-	31,207,865. -
4. Taxes foncières		
a) Municipale	94,528.-	281,000. -
b) Ecole	151,533.-	497,446. -
5. Budget annuel	222,265.-	1,130,000. -
6. Employés municipaux	15	63
7. Dette	1,020,500.-	5,138,058. -
8. Industries;	9	23
9. Emplois industriels	1,700.-	3,112. -

## COMET CONSTRUCTION INC.



Usine d'Asphalte. Gilman's Corner

West Brome

ESTIMATION GRATUITE



BUREAU.  
42, rue Rivière  
COWANSVILLE  
Tél. 263-3255

ENTREPRENEURS  
GENERAUX

Vente d'asphalte,  
de gravier, de sable  
et de terre  
de remplissage

## 134 ANNEES DE SERVICE

## ASSUREZ -VOUS AVEC

# La Compagnie d'Assurance Missisquoi & Rouville

SIEGE SOCIAL: FRELIGHTSBURG QUE.

LA PLUS ANCIENNE COMPAGNIE D'ASSURANCE CONTROLEE PAR DES CANADIENS

**INCENDIE**

**AUTOMOBILE**

**RISQUES DIVERS**